أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-١)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

ديه أيو فطرياني

رقم القيد: ١١٣١٠٠٠٢

المشرف :

الدكتور محمّد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلّية العلوم الإنسانيّة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

وما الحسن في وجه الفتى شرفا له إن لم يكن في فعله والخلائق

Tidaklah kebagusan wajah pemuda itu menjadikan mulia

Jika ia tidak berprilaku dan berakhlak baik

لا تنظر لأثواب على أحد إن رمت تعرفه فانظر إلى الأدب

Janganlah anda melihat penampilan seseorang jika ingin

mengetahuinya, tetapi lihatlah pada sopan santunnya

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى :

أبي العزيز المحبوب الحاج صالح الدين الذي بذل جهده روحيا وجسديا لنجاحي

أمي العزيزة المحبوبة الحاجة روحيلة التي أفاضت محبتها إليّ

عسي الله أن يطول عمرهما ويغفر لهما ويدخلهما في دار السلام

وأخي الصغير المحبوب ريزا باغوس

والأصدقاء الأحباء في قسم اللغة العربية وأدبها وكذلك حارس، وأريا، وألفًا، وثلاث، وثريا، وفلي، وفتيا، وزهرة، والنساء، وتريانا، ونوفيتا، ومييا، وإندآه، ووِيدا، وفوتري، وأودينا، وساسي، ومنل، و ريبا، والأصدقاء في بيت "٣٥٧ أ" و "الشارع م" و "أبو حنيفة" وأثاث "موكتي"، والأصدقاء في غرفة ٤٤ و٤٥ خديجة الكبرى ٢٠١٢/٢٠١٣، والأصدقاء في غرفة ٦٠ و ٦٢ أمّ سلمة ٢٠١١/٢٠١٢، والأصدقاء الإتحاد الإتصالية الطلبة بانيووانغي، والأصدقاء في جمعية التعاونية فادغ بولان جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية بمالانج، وعائلة الكبيرة الحاج إيمان الدين والحاج زكريا وكرجونوا إلى هؤلاء الذين أحبّهم في الله..

عسى الله أن يبارك لهم في الدارين... آمين

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن التقويم، وأشكره سبحانه وتعالى على كمال الإيمان والإسلام، وعلى جميع نعمه كلها ما علمت وما لم أعلم، والصلاة والسلام على سيدنا وحبيبنا وشفيعنا محمد المبعوث بكمال الأخلاق الكرام، وعلى أله وأصحابه والتابعين وتابع التابعين إلى يوم الدين.

قدمت الباحثة هذا البحث الجامعي تحت العنوان "أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي". إستنادا بذلك، لاثناء ولاجزاء أجدر إلى تقدم شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كلّ من قد ساهم شارك هذا البحث وكلّ من ساعدني ببذل سعيه في إنتهاء كتابة هذا البحث الجامعي إلى:

١. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج موجيا رحرجا، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة استعادة الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ومشرف الذي أشرفني في هذا البحث الجامعي، جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.
٤.

أخيرا، جزاهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن يشملنا بتوفيقه ويطول عمرنا وبارك فيه ويدخلنا في الدار النعيم، وترجو الباحثة من القارئين إصلاح ما في هذا البحث الجامعي من الأخطاء والنقائص.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مالانج، ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦ م.

الباحثة

ديه أيو فطرياني

رقم القيد: ١١٣١٠٠٠٢

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM PUSAT PERPUSTAKAAN

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : ديه أيو فطرياني

رقم القيد : ١١٣١٠٠٠٢

العنوان : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦ م

الدكتور محمّد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : ديه أيو فطرياني

رقم القيد : ١١٣١٠٠٠٢

العنوان : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-١) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠١٦ م

١- الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير ( )

٢- الدكتور محمّد فيصل، الماجستير ( )

٣- أحمد خليل، الماجستير ( )

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة

الاسم : ديه أيو فطرياني
رقم القيد : ١١٣١٠٠٠٢
العنوان : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠١٦ م
عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة الحاجة
رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٢١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة

الاسم : ديه أيو فطرياني
رقم القيد : ١١٣١٠٠٠٢
العنوان : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-١) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠١٦ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمّد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطلبة :

الاسم : ديه أيو فطرياني

رقم القيد : ١١٣١٠٠٠٢

موضوع البحث : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

أحضرته وكتبته بنفسي. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبيين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤلي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠١٦ م

الباحثة

ديه أيو فطرياني

رقم القيد : ١١٣١٠٠٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ملخص البحث

فطرياني، ديه أيو، ٢٠١٦، أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي. بحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مشرف : الدكتور محمّد فيصل، الماجستير.

الكلمة الأساسية : ترجمة، ترجمة حرفية

علم الترجمة هو فرع من علم اللغة التي تبحث عن نقل الفكرة من اللغة إلى اللغة الأخرى. الترجمة هي انشطة عن النقل الفكرة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بالقاعدة وأدب الذي يتوفق معا. لذالك في هذا البحث، الباحثة تريد أن تبحث عن تطبيق علم الترجمة في مترجمة كتاب التي فيها علم الأخلاق. تختار الباحثة علم الأخلاق كموضوع لأن العلم الأخلاق هو قاعدة الأول ليعرف خير القلب الذي يفيد في حياة الناس.

أسئلة البحث في هذا البحث يعني ما الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" وما المنهج الذي استعمل في ترجمة كتاب "تيسير الخلّاق". وأما أهداف في هذا البحث هي لمعرفة الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" ولمعرفة المنهج الذي استعمل في ترجمة كتاب "تيسير الخلّاق".

في هذا البحث، تستخدم الباحثة منهج الوصفي-كيفي. أما مصادر البيانات التي استخدمت في هذا البحث تكون من مصادر رئيسية ومصادر ثانوية. مصادر رئيسية تكون من كتاب تيسير الخلّاق مع ترجمته وأما مصادر ثانوية تكون من كتب علم الترجمة التي تبحث عن خلاصة من قاعدة مترجمة حتى الأخلاق الذي معه لمترجم ومعجم اللغة العربية-اندونيسيا الذي يساعد في مترجمة كتاب تيسير الخلّاق.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ونتيجة البحث فهي هناك الفرق بين كتابة مرة ثانية من كتاب تيسر الخلّاق وترجمته حتى كلمات التي تغير معناه من المقصود الكاتب تيسر الخلّاق ويستخدم مترجمة منهج ترجمة حرفية في الترجمة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Fitriani, Diah Ayu, ٢٠١٦, *Kesalahan dalam penerjemahan kitab "Taysir al-Khollaq" karya Hafidz Hasan al-Mas'udi oleh Fadlil Sa'id an-Nadwi*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakutas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Dr. M. Faisol, M. Ag

Kata kunci : Terjemah, Terjemah Per kata

Ilmu terjemah adalah salah satu cabang ilmu bahasa yang mempelajari tentang pemindahan gagasan dari satu bahasa ke dalam bahasa lain. Menerjemah berarti kegiatan dalam memindahkan pemikiran dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan kaidah dan etika yang telah disepakati bersama. Oleh karena itu dalam penelitian ini, peneliti ingin meneliti penerapan ilmu terjemah dalam penerjemahan sebuah kitab sederhana yang berisikan tentang ilmu akhlaq. Peneliti memilih ilmu akhlaq sebagai objek penelitian dikarenakan ilmu akhlaq merupakan kaidah dasar untuk mengetahui kebaikan hati dan semua alat perasa lainnya yang bermanfaat dalam kelangsungan hidup manusia.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa saja kesalahan-kesalahan dalam penerjemahan kitab "*Taysir al-Khollaq*" dan metode penerjemahan apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kitab "Taysir al-Khollaq". Sedangkan tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kesalahan-kesalahan dalam penerjemahan kitab "*Taysir al-Khollaq*" dan untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kitab "Taysir al-Khollaq".

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode Deskriptif-kualitatif. Adapun sumber data yang digunakan dalam studi ini terdiri dari data primer dan data sekunder. Data primer terdiri dari kitab "*Taysir al-Khollaq*" beserta terjemahannya dan data sekunder yang terdiri dari buku-buku tentang ilmu terjemah yang membahas tentang ulasan mengenai kaidah penerjemahan hingga sikap yang harus dimiliki oleh penerjemah handal serta kamus bahasa Arab-Indonesia yang mendukung dalam penerjemahan kitab "*Taysir al-Khollaq*".

Hasil penelitian yang diperoleh peneliti dalam penelitian ini adalah adanya perbedaan dalam penulisan ulang kitab "*Taysir al-Khollaq*" dan terjemahannya sehingga banyak kata yang berubah makna dari maksud pengarang kitab "*Taysir al-Khollaq*" serta penerjemah menggunakan metode terjemah per kata dalam proses penerjemahan.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Fitriani, Diah Ayu, ٢٠١٦. *Translation error of translating "Taysir al-Khollaq" book creation of Hafidz Hasan al-Mas'udi by Fadlil Sa'id an-Nadwi*. Thesis research. Arabic Language and Letters Department of Humaniora Faculty. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Supervisor: Dr. M. Faisol, M.Ag

Keyword: Translating, Literal Translation.

Translation is a branch of linguistic that study about the language structure externally. Translating mean activity to move ideas from origin language to target language with rule and ethics have agreed together. Therefore from research, researcher want to researching application translate science from translation a simple book is containing about morals science. Researcher to choose morals science as research object because morals science is basic rule to know kindness and all other flavorings tool to helpful human survival.

As for the formulation of the problem research is error anything from book translation "*Taysir al-Khollaq*" and translation method used intrepreter translating "*Taysir al-Khollaq*". While aim research is knowing error from book translation "*Taysir al-Khollaq*" and knowing translation method used interpreter translating book "*Taysir al-Khollaq*".

From research, researcher using qualitative description method. As for data source used from studies consist of primary data and secondary data. Primary data consist of book "*Taysir al-Khollaq*" along translation dan secondary data consist of books about translation science to discuss about review on translation rule to attitude must owned by reliable interpreter along language dictionary Arab-Indonesian supporting book translation "*Taysir al-Khollaq*".

Research result obtainable research from researching is presence different in repeated writing book "*Taysir al-Khollaq*" and translation so that many word change of meaning from the autor's intention book "*Taysir al Khollaq*" along interpreter using translation method every word translation process.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفوة العنوان..... أ

الاستهلال..... ب

الإهداء..... ج

كلمة الشكر والتقدير..... د

تقرير المشرف..... و

تقرير لجنة المناقشة..... ز

تقرير عميدة العلوم الإنسانية..... ج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها..... ط

تقرير الباحثة..... ي

ملخص البحث..... ك

محتويات البحث..... س

الفصل الأول : المقدمة

أ- خلفية البحث..... ١

ب-أسئلة البحث..... ٤

ج- أهداف البحث..... ٤

د- فوائد البحث..... ٤

هـ- الدراسة السابقة..... ٥

و- منهج البحث..... ٦

١) نوع البحث..... ٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) مصادر البيانات ٧
٣) طريقة جمع البيانات ٨
٤) طريقة تحليل البيانات ٨

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ- مفهوم الترجمة..... ١٠
١) معاني الترجمة في اللغة..... ١٢
٢) معاني الترجمة في الإصطلاح ١٤
ب- مفهوم علم الترجمة..... ١٦
ج- أنواع الترجمة..... ١٧
د- طرائق الترجمة..... ٢٠
هـ- نظريات الترجمة..... ٢٥
و- عوامل المترجم..... ٢٩
ز- كيف نترجم..... ٣٢
ح- قوانين الترجمة..... ٣٢
ط- واجبات المترجم..... ٣٣
ي- المبادئ العامة للترجمة..... ٣٧

الفصل الثالث: تحليل البيانات

١. الصورة العامة من البيانات..... ٣٩
أ. لمحة الكتاب ٣٩
١- كتاب "تيسير الخلاق" لحافظ حسن المسعودى ٣٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- كتاب "تيسير الخلاق" عند محمد فاضل ساعد الندوى وترجمته في اللغة الإندونيسية ٤٠
ب. فروق الكتابة بين كتابين ٤٠
١- أخطاء في الحرف ٤١
٢- أخطاء في علامة الترقيم ٤٧
٣- أخطاء في الحركة ٦١
الفصل الرابع: الإختتام
أ- الخلاصة ٧٤
ب- الإقترحات ٧٥
ثبت المرجع **٧٦**

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفيّة البحث

هذا اليوم، كلّما الدّنيا يزداد الحديثة بوجود تكنولوجيا ومعلومات متفرّقة، ودخلت في بلادنا إندونيسيا بالسّهولة والحرّ. والسبب كثرة الفرصة المفتوحة لتسابق مع بلد آخر في كلّ مجال بالحرّ والصحّة. أحد طريقة ليقبل أو يعبّر المعلومات، نحتاج مفتاح النجاح يعني يملك اللغة الأجنبية أو تسمّى باللغة العالمية. كان اللغة العالمية متنوّعة، مثل اللغة الإنجليزية، واللغة العربية، واللغة الفرنسية، واللغة اليابانية، واللغة الصّينيّة الرّئيسية، وغير ذلك. وقال منصور: "مما لا مراء فيه حاجة الإنسان والمجتمعات قديما وحديثا إلى الترجمة، ذلك لأن الترجمة بين اللغات تمثل حاجة من الحاجات الأصلية للبشرية."[1] وذهبت إلى قول روجر، أن:

> "لا شك أننا أصبحنا نعيش في عالم أضحت فيه الكرة الأرضية قرية صغيرة تتمتع فيها وسائل الاتصال ونقل المعلومات بأهمية كبيرة، وبالتالي أصبحت الدراسات النظرية التي تسهم في هذا المجال ذات أهمية باللغة، حيث أصبح التواصل الإنساني وتبادل المعلومات أمرا لا مفر منه، هذا إن لم يكن ضرورة ملحة لأي مجتمع يحاول مواكبة ما يجري حوله من معلومات وعلوم. وتلعب الترجمة دورا أساسيا في تهئة الدراسات النظرية والتطبيقية لجعل نقل المعلومات عامة والعلمية الخاصة أمرا ممكنا. وإذا كانت الترجمة على قدر مهم بالنسبة للأمم المتقدمة اليوم كالغرب واليابان."[2]

جاء الإسلام من الجزء الدنيا الذي يسمى بشرق البعيد في الماضي، واليوم يسمى بشرق الأوساط. يتكلّم كثير من المجتمع في شرق الأوساط باللغة العربية الفصحة أو العامية، واللغة الفارسية، واللغة العبرانية. أكثر الكتب العربية في كلّ مجال، أحد منها

---

[1] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، (القاهرة: دار الكمال، ٢٠٠٦) ص ١٣.

[2] روجر .ت. بيل، *الترجمة وعملياتها: النظرية والتطبيق*، ترجمة محيي الدين حميدي، (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١) ص ٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتب الإسلامية عند الإسلام في العصر النهضة. يقيم كثير من المسلمين في إندونيسيا لكنهم لا يتكلّموا باللغة العربية في الحياة اليوميّة. وبما أن المجتمع في إندونيسيا لا يتكلّموا باللغة العربية اليوميّة، فيحتاج اللغويّ العربي لترجمة الكتب العربية إلى اللغة الإندونيسة لمعرفة المعلومات المتنوّعة في مجال العام والإسلام. وقال أسعد:

"تلعب الترجمة دورا عظيما في التطوّر الثقافي للبشرية. يطلع الناس في بلد ما-بواسطة الترجمة-على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها، في ميادين العلوم المختلفة. تناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الانساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوّعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية. وأحاديث الرجال والقادة البارزين."[٣]

قال منصور في كتابه: "تعد الترجمة—بوصفها سبيلا من سبل التفاهم والتواصل اللغوي-نوعا من النشاط البشرى قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقاته بجيرانه وتأمين أغراضه وتدبير حاجاته."[٤]

الترجمة هي أنشطة لتبلغ المعلومات من اللغة الأجنبية أو إلى اللغة الأجنبية. الترجمة هي الإجتهاد الشامل لأنّها تنضم العناصر يعني الفنّ، والسّرور، والسّداد في اختيار اللفظ لا تنقال الفكرة من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. رافقت الترجمة منذ أقدم العصور.

وذهب إلى قول فيصال في كتابه أنّ: "الترجمة يعني معرفة التي تعرف المجتمع منذ زمن الماضي. في التعريف الضيّق، تعمل الترجمة للناس منذ نفسه يجرّب أن يعرف العالم حوله. عمر الترجمة تساو بعمر الناس في الأرض."[٥]

خاصية الترجمة تعتمد على يد المترجم لأنّ تغيير اللغة تحت أيديهم. قال إيناس في كتابه: "المترجم هو كاتب عمله يتمثل في صياغة الأفكار في كلمات موجهة إلى

---

[٣] أسعد مظفّر الدّن حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ص ٢١.

[٤] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، ص ١٩.

[٥] M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٩), hal ١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

القارئ."[٦] المترجم له سهم كبير لتعيين آراء المجتمعات بوسيلة عمله. إذا كان الأخطاء قليلا أو كثيرا من المترجم، فيسبب الفسد في الترجمة. فلذلك يحتاج أن تحليل الترجمة لأنّ الأخطاء في الترجمة بسبب بعوامل المتنوعة. إذا يجوز الأخطاء في الترجمة، والأجنبي أو متكلّم اللغة يبحثوا ويعرفوا الأخطاء التي غير مناسب بمقاصده، فيلقب بلدنا إندونيسيا بلد مسكين اللغة العالم أو بلد المتروك. فنحن لا نريد هذا اللقب في مجالّ كثير. لذلك لا بدّ علينا أن نصلح خاصية الترجمة دائما بطرائق معينة.

وذهب إلى قول مونان: "ويعبّر المترجم عن فكر سواه وعلم سواه، فلا يحتاج إلا إلى معرفة اللغتين المنقول منها والمنقول إليها. فنادرا ما ينظر القرّاء إلى الترجمة والأصل معا بل ينظرون إلى النص بعد استقراره في لغته الجديدة. فان كان مستويا واضحا جروا في قراءته كحالهم في النصوص المضوعة بهذه اللغة ابتداء، وان استوقفهم فيه بغض التعقيد والغموض حكموا على المترجم بالضعف ونسموا إليه ما وجدوا في النص من عيوب. والواقع أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام."[٧]

بصدد الحديث عن الترجمة، أقول: إنها مسؤليّة كبيرة ومعاناة صعبة، والترجمة بمفهوم الذي قدّمه الأستاذ شفيق تنطلب أن يكون المترجم عارفا ببيئة اللغة التي يترجم عنها وبمعارف تلك اللغة، وبعلومها، وكذلك ببيئة وعلوم ومعارف اللغة التي ينقل إليها.[٨]

أحد من الكتب العربية يعني كتاب "تيسير الخلّاق" لحافظ حسن المسعودي من علماء الأزهر الشريف ومدرس بوزارة المعارف العمومية. يصنف المصري "تيسير الخلّاق"، المصر هو بلد الذي يتكلّموا المجتمعات باللغة العربية. هذا الكتاب يحتوي المختصر من الدراسة الأساسية في علم الأخلاق يؤسس على الشريعة الإسلامية ومفيد للمسلمين في المستقبل. علم الأخلاق هو علم يدرس عن القواعد لحسّن القلب. يدرس المبتدئ هذا

---

[٦] إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، *مبادئ الترجمة وأساسيتها*، (قاهرة: جامعة القاهرة، ٢٠٠٥)، ص ١٥.

[٧] جورج مونان، *المسائل النظريّة في الترجمة*، ترجمة للطيف زيتوني، (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤)، ص ٧.

[٨] محمد بنشريف، "الترجمة مسؤولية كبيرة ومعاناة صعبة" في *الترجمة والتلاقح الثقافي*، فاطمة الجامعي الحبابي، (ندوة، ١٩٩٧)، ص ٦٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتاب ليفهم أساس الأخلاق في معاهد الإسلامية أو مجالس التعليمية ونحوها. نعرف أنّ المبتدئين هو الطلّاب الجديدة التي تدرس العلم الجديد ويحتاجوا إلى بيان كثير ليفهمه. نفهم أنّ المبتدئين بمعدّل يملك هذا الكتاب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كخطاب و وسيلة عاجلة لزيادة المعلومات. إذا وجدت الأخطاء في الترجمة ولا فتشت دقيقا وليس هناك التّجديد، فذُو عاقبةٍ سيّئةٍ لأنّها تستطيع أن يتغيّر فكرة الكاتب.

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة، تعبر الباحثة سئل البحث فيما يلي:

١. ما الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق"؟

٢. ما المنهج الذي استعمل في ترجمة كتاب "تيسير الخلّاق"؟

ج. أهداف البحث

كان أهداف البحث فيما يلي:

١. لمعرفة الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق".

٢. لمعرفة المنهج الذي استعمل في ترجمة كتاب "تيسير الخلّاق".

إن هذا البحث واسع النطاق، فلذا حددت الباحثة على عنصرين، يعني الأخطاء في الكتابة و الجنس الذي استعمل في ترجمة كتاب. تقسيم جنس الترجمة قسمان: يتحيّز الترجمة باللغة الأصل ويتحيّز الترجمة باللغة الهدف. يتحيّز الترجمة باللغة الأصل يتكوّن ثلاثة أقسام: ترجمة الحرفية وترجمة الوفيّة وترجمة الدلالية.

د. فوائد البحث

من الأهداف المذكورة السابقة، يمكننا الاستفادة فيها. تنقسم الفوائد البحث على قسمين، يعني الفائدة النظرية والتطبيقية كما يلي:

١. الفوائد النظرية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ينفع هذا البحث ليزداد المعلومات عن وظيفة علم الترجمة وقادرة على المساهمة للطلاب الذين يرغبون في تحليل الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" والكلمات التي لها معان مختلفة.

٢. الفوائد التطبيقية

على الرغم من الفائدة التطبيقية في أعمال اليومية هي قادرة على أن تستخدم من قبل المراقبين من علم الترجمة أو المترجم بشكل خاص والمجتمع بشكل عام. ويمكن استخدام النتائج على النحو مثال واحد لمعرفة أخطاء الكلمة أو تغيير المعنى في الترجمة.

هـ. الدراسات السابقة

كما عرفنا أن البحث العلمي قد جرى منذ القديم، وكذلك من الباحثون هم قد بحثوا كثيرا من الموضوع البحث في هذه الجامعة، خصوصا في قسم اللغة العربية وأدبها، إما هم يبحثون النقد الترجمة، والمقارنة بين شعرين، ودراسة تحليلية نقدية وغير ذلك. هناك بعض البحوث العلمية الجامعة المتعلقة بهذه البحث ويستطيع الباحثة أن تجعل لها مراجعا لإكماله، فهي:

١. في الحقيقة قد قام الباحثون بدراسة تحليلية نقدية لقلم متّقين في بحثه "نقد الترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" لخالد شمهودي" في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، عام ٢٠١٠ ميلادية. فيها يبحث عن المنهج التي استعمل في ترجمة كتاب "لماذا اخترت المنهج السلفي" والأخطاء الترجمة فيها.

٢. "ترجمة كتاب "جوهر المكنون" لعبد القدير حميد (بدراسة تحليلية نقدية)" لمحمدان حفص، الطالب في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، عام ٢٠١٠ ميلادية. كتب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التكنيك التي استعمل في ترجمة كتاب "جوهر المكنون" والكلمات التي معارضة باللغة الهدف.

٣. البحث عن "الأخطاء في الترجمة "رياض الصالحين" للإمام أبي زكاريا يحي بن شرف الندوي لأحمد سونارطا في الصحيفة ١٦١-١٧٣ (دراسة تحليلية نقدية)" لقلم فطرة تمامي، في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، عام ٢٠١٠ ميلادية. كتب فيه المنهج الذي استعمل المترجم في ترجمة كتاب "رياض الصالحين"، وأخطاؤها، وخياريّ إذا وجد الأخطاء.

٤. وهناك البحث عن "المقارنة بين الشعر "هايكو" مثو باشو وعارف خضيري" لقلم نور العفيفة الطالبة " في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، عام ٢٠١١ ميلادية. هناك اختلاف وتساو بين شعرين والخصائص والعوامل اختلاف بينهما.

ومما سبق من الدراسات أعلاه، لم تجد الباحثة البحث عن أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي.

و. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

قال رجاء عن المنهج: "فالمنهج لغة الطريق المستقيم الواضح، والمنهاج هو الخطة المرسومة، والمنهج هو الطريق البيّن إلى الحقّ في أيسر سبله. وقد وردت في القرأن الكريم في السورة المائدة في الآية ٤٨ ۚ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ﴿٤٨﴾ والمنهاج هنا يعني الطريق المحدد الواضح لمعرفة دين الله."[٩]

[٩] رجاء وحيد دوديري، *البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العملية* (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص ١٢٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في تصنيفات مناهج البحث العلمي، يختلف الناس بآرائهم. كقول رجاء: "تصنيف هويتني (Whitney): ١- المنهج الوصفي. ٢- المنهج التاريخي. ٣- المنهج التجريبي. ٤- البحث الفلسفي. ٥- البحث التنبوئي (Prognostic Research). ٦- البحث الاجتماعي. ٧- البحث الإبداعي."[١٠]

وذهب إلى قول عامر، أنّ: "المنهج الوصفي هي طريقة يعتمد عليها الباحثون في الحصول على معلومات وافية ودقيقة، تصوّر الواقع الاجتماعي، والذي يؤثر في كافة الأنشطة الثقافية والسياسية والعلمية، وتسهم في تحليل ظواهره."[١١]

وقال رجاء في كتابه: "نعرف المنهج الوصفي بأنه: (أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فطرة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع النعطيات الفعلية للظاهرة)."[١٢]

يقوم هذا البحث على المنهج الكيفي (Kualitatif) الوصفى (Deskriptif) لأن البيانات في هذا البحث تتكون من الكلمات المكتوبة وتلك البحوث تقدم وصفا للظواهر والأحداث موضع البحث دون أن تسعى لتفسير الأحداث والظواهر أو تحليلها والخروج بنظريات وقوانين بقصد التعميم والتنبؤ.

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات التي كانت في هذا البحث هي تتكون من المصدار الرئيسية والثنوية. وهما:

١) المصدر الرئيسية: هي من كتاب "تيسير الخلّاق" لحافظ حسن المسعودي والترجمة كتاب "تيسير الخلّاق" لمحمد فاضل ساعد الندوي.

---

[١٠] نفس المرجع، ١٤٨.

[١١] عامر إبراهيم قنيلجي، *البحث العلمي: واستخدام مصادر المعلومات التقليدية والإكلترونية* (عمان: اليازوري، ٢٠٠٨)، ص ١٢٩.

[١٢] رجاء وحيد دوديري، *البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العملية*، ١٨٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) المصدار الثنوية: وهي كل البيانات التي تتعلّق بهذا البحث ويساعد على سهول عملية البحث، وهي من الكتب المتعلّقة بالدراسة علم الترجمة.

٣. طريقة جمع البيانات

قال رجاء في كتابه: "تعد من أقدم طرق جمع البيانات والمعلومات الخاصة بظاهرة ما، كما أنها الخطوة الأولى في البحث العلمي وأهم خطواته."[١٣] الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة الوثائقية (Dokumentasi) وهي المحاولة لجمع البيانات من ناحية مطالعة الكتب وغير ذلك. بحث المكتبي بمطالعة الكتب الملحوضة أو النصوص التي تتعلّق بالبحث. وذهب إلى قول عامر: "فالبحث الوثائقي يحتاج إلى المصادر والوثائق المكتوبة والمطبوعة أو الإلكترونية وغير المطبوعة، في جمع البيانات المطلوبة لبحثه، ومن ثم تنظيمها وتبويبها، وتحليلها واستنباط النتائج المطلوبة منها."[١٤]

٤. طريقة تحليل البيانات

إن في تحليل البيانات، كان الباحثة تستخدم بتحليل المضموم (Content Analysis) وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى المراتب والتّعلّق والظّواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها.[١٥]

تحليل البيانات التي تقوم بها وحدة المعالجة. وتخص بالمنهج الوصفي التحليلي، بهذا المنهج تريد الباحثة أن تصف جميع ما تضمنه الترجمة من كلمة وكلمة. وأن تُحله

---

[١٣] نفس المرجع، ٣١٧.

[١٤] عامر إبراهيم قنيلجي، *البحث العلمي: واستخدام مصادر المعلومات التقليدية والإكلترونية*، ص ١٩١.

[١٥] Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Peneleitian Pendidkan*: Cet.VII, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), hal. ٨١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بتحليلية الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" لمحمد فاضل ساعد الندوي. والخطوات الوصفية التحليلية مذكورة كما يلي:

١) تعيين مواد البحث في ترجمة كتاب "تيسير الخلّاق".

٢) تعيين المسائل الرئيسية للبحث، وهي الأخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق".

٣) عرض النظريات الترجمة المتعلقة بالعناصر الترجمة.

٤) تحليل مواد البحث بالمنهج الوصفي التحليلي.

٥) استنتاج البحث، إجابة لأسئلة البحث.

٦) كتابة البحث.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني
الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

الترجمة يعني تنقل الفكرة من اللغة إلى اللغة الأخرى. قال أستاذة سوزان في كتابه أن كلمة "ترجمة" مشتقة من كلمة "ترجم-يترجم" بالإطلاع على المعاجم العربية. الكلام: فسّر بلسان آخر فهو ترجمان وترجمان ج تراجم وتراجم ويقال "ترجمه بالتركية" أي نقله إلى اللسان التركى.[١٦]

وذهب كاتفورد إلى أن الترجمة عملية تجري على اللغات، يعني عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى.[١٧] وقال أيضا، يمكن تعريف الترجمة على النحو الآتي: أن يستبدل بمحتويات نص في اللغة (لم) ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى (له).[١٨]

وذكر عبدالله في كتابه، أن الترجمة هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على لبّ النص المنقول.[١٩]

وجدت الفكرة عن الترجمة، كانت الترجمة نوعا من أنواع النشاط الإنساني- إلى أعماق الماضي، إلى الفجر البشرية. ولولا هذا النشاط، لتعذّر علينا الإطلاع على الثقافات المختلفة، كالثقافة الفارسية، والثقافة الهندية، والثقافات اليونانية، وغيرها، هذه القول أسعد في كتابه.[٢٠]

مخالف من أفكار الآخر، كتب سعيد في كتابه إن الترجمة عملية التفسير الكلام أو توضيحه بكلم آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكما يقول البعض: الترجمة

---

[١٦] سوزان محمد دوام، *الترجمة الأولى*، (مالانج: المعهد العالى لفنّ التدريس وعلوم التربية، ١٩٩٢)، ص ٢.

[١٧] ج.س.كاتفورد، *نظرية لغوية في الترجمة*، (بيروت: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١)، ص ٩.

[١٨] نفس المرجع، ص ٣٣.

[١٩] عبدالله عبد الرزاق إبراهيم، *الترجمة: المبادئ والتطبيقات*، (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦)، ص ٧.

[٢٠] أسعد مظفّر الدّن حكيم، *علم الترجمة النظري*، ص ٢١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نقل المعرفة من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل. ويبدو أن هناك اتفاقا على أن الترجمة هي عملية استبدال نص في لغة بنص في لغة أخرى.[٢١]

يبين أسعد ثانيا، إن الترجمة ضرورة قومية. ويمكن أن نؤكد أهميتها بإنشاء إتحاد الكتّاب العرب–في دمشق–مجلة «الآداب الأجنبية»، و «جمعية الترجمة»، وبإنشاء القيادة العامة للجيش والقوات المسلحة «المعهد العسكري للغات الأجنبية».[٢٢]

الأستاذ بشير بن سلامة « رئيس تحرير مجلة "الفكر" التونيسية، وهو من المساهمين أيضا في الموضوع نفسه، يقول «وليس أدلّ على أن الترجمة هي ضرورية لكل مجتمع، مهما كانت درجة تقدمها. يتضح مما تقدم، أن الترجمة ضرورة إنسانية وقومية، وأداة هامة لنقل حصيلة العلوم والمعارف والآداب، علاوة على أنها عامل من عوامل النهضة. وليس أدل على أهمية الترجمة، من أنها أصبحت اليوم–في كثير من الدول المتقدمة–مهنة يقوم بها مترجمون متخصصون.[٢٣]

مخالف برأي آخر، أفتى بيترنيومارك في كتابه، أن الترجمة حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة و/ أو تصريح مكتوب بلغة ما برسالة و/ أو تصريح بلغة أخرى. وفي كلّ مرّة نترجم فيها يحدث صياغ شيء من المعنى نتيجة لعوامل عدة. فالترجمة تخلق توترا مستمرا، أي جوا للمناظرة بناء على متطلبات كل من اللغتين، وتقع نسبة الضياع في المعنى على خط متسمر يحده من طرف المبالغة في الترجمة (أي زيادة في التفاصيل) ويحده من الطرف الآخر التقصير في الترجمة (أي زيادة التعميم).[٢٤]

قرأت في صفحة الأخرى: "ذكر جوته (١٨١٣) أن الترجمة مستحيلة وضرورية وهامة، فالإلفاظ في سائر اللغات تتداخل وتترك فجوات في المعنى. اشار بنچامين (١٩٢٣) إلى أن الترجمة تتعدى حدود تحديد حياة النص الأصلي وإنضاجه، بل حدود

---

[٢١] سعيد إسماعيل صالح، *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*، (الرياض: كتاب العربية ٥٩، ٢٠١٣)، ص ٦٥.

[٢٢] أسعد مظفّر الدّن حكيم، *علم الترجمة النظري*، ص ٢٣.

[٢٣] نفس المرجع، ص ٢٤.

[٢٤] بيترنيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، (الرياض: دار المريخ، ١٩٨٦)، ص ٢٠.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التعبير عن العلاقات الدخيلة بين اللغات ببعضها البعض وتحليلها، وتصبح مدخلا إلى لغة عالمية.[٢٥]

وذهب إلى أفكار سوزان في كتابه أن الترجمة هي "فنّ" أو "حرفة" الذي لا تخضع للوصف العلمي الموضوعي وشرحه. الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى (لغة المصدر) مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية. الترجمة كما سبق أن ذكرناه هي نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وكثيرا ما يجهل المرء دقائق لغته. فلا يستطيع عندئذ أن يقوم بترجمة صحيحة تكشف لقومه عن الكنوز الفكرية الموجودة فى اللغة الأخرى. ويصبح الأمر أعسر بكثير إن لم يكن ملمّا بدقائق اللغة العربية.[٢٦]

ومن الآراء المذكور، نستطيع أن نفهم أنّ الترجمة يعني تبديل الفكرة والأقوال من اللغة أو النص إلى اللغة أو النص في اللغة الأخرى مع المحافظة اللب الفكرة المنقول وبالتكافؤات الدلالية والأسلوبية.

١. معاني الترجمة في اللغة

كتب سعيد في كتابه، إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب « "التُرْجُمان والتَرْجَمان: المفسّر للسان. وفي حديث هرقل: قال لتُرجُمانه؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التَّراجِم». وجاء أيضا في لسان العرب «والتَرْجُمان والتُرْجُمان: المفسِّر، وقد تَرْجَمه وتَرْجَم عنه». وكان مكتوب في القاموس المحيط «التُرْجُمان: المفسِّر للسان، وقد ترجمه وعنه، والفعل يدل على أصالة التاء. والتُرْجُمان إبن هُرَيم بن أبي طخمة.[٢٧]

وذكر في الصحاح في اللغة والعلوم «يقال قد ترجم كلامه إذا فسّره بلسان آخر. ومنه التَرْجَمان (والجمع: التراجم). ويقال التَرْجُمان والتُرْجُمان. والترجمة: النقل من لغة إلى

---

[٢٥] نفس المرجع، ص ٤١.

[٢٦] سوزان محمد دوام، *الترجمة الأولى*، ص ٣.

[٢٧] سعيد إسماعيل صالح، *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*، ص ٣٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أخرى». وشرح في معجم متن اللغة «تَرْجَمَ كلامه: بيّنه وأوضحه. وتَرْجَم الكتابَ وتَرْجَم عنه: فسّر بلسان آخر. والتُرْجُمان والتَرْجَمان والتَرْجُمان: الناقل الكلام من لغة لأخرى، والمفسِّر للسان». و أوضح في تاج العروس «الترجمان: فيه ثلاث لغات الأولى بضمّ الأول والثالث، والثانية بفتح الأول والثالث، والثالثة بفتح الأول وضمّ الثالث، وهذه هي المشهورة على الألسنة: المفسِّر للسان. وقد ترجمه ترجم عنه: إذا فسّر كلامه بلسان آخر، وقيل: نقله النقل من لغة إلى أخرى، والفعل يدل على أصالة التاء. وقد عبّر أبو حيان بأن وزنه تفعلان، ويقوي قول ابن تتيبة في أدب الكاتب: إن الترجمة تفعلة من الرجم. وقدم في البستان: تَرْجَمَ اللسان، وتَرْجَمَ عنه ترجمةً: فسّر كلامه بلسان آخر. وتَرْجَمَ الكلام بالعربية: نقله إليها. والتَرْجُمان بفتح والضمّ: الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى. والترجمان: المفسِّر للسان ». كتب في معجم الوسيط « تَرْجَم الكلام: بيّنه ووضّحه. وتَرْجَم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى. وتَرْجَمَ لفلانٍ: ذكر ترجمته. والتُرْجُمان: المترجم، والجمع تَراجِمُ وتراجمة. وترجمة فلان: سيرته وحياته ». وكذلك معروف في المنجد « تَرْجَم الكلام: فسّره بلسان آخر، فهو تَرْجُمان وتُرْجُمان، (ج) تراجِمة وتَراجِم. ويقال « ترجمة بالتركيب » أي نقله إلى اللسان التركي. وتَرْجَم عليه: أوضح أمره. والترجمة: التفسير. وتَرْجَمَ الرجلَ: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرته شخص وأخلاقه ونسبه. وترجمة الكتاب: فاتحته».[٢٨]

ومن أفكار إبن النديم، إن كلمة «ترجمان» عربية أصلية، استعارها الانكليز، وأدخلوها في متن مفرداتهم باسم dragoman. يقول العكبري في شرحه للبيت الثالث: إن التَرْجُمان هو الذي يفسّر كلام غيره بلسانه، وهو الذي يعرّف بغير لسانه، أي أنه يقوم بالترجمة من لسانه وإلى لسانه. يقول الدكتور عمر فروخ في شرح البيت الأخير، الصورة اللغوية: ترجمان ينقل الكلام بين متخاطبين من غير العرب، لا يفهم السامع العربي ما يقول الترجمان. من البيان الواضح المذكور، إن التأمل في معاني الثلاثة التالية:

---

[٢٨] أسعد مظفّر الدّن حكيم، *علم الترجمة النظري*، ص ٣٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المعنى الأول: الإيضاح والتفسير.

المعنى الثاني: ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه.

المعنى الثالثة: النقل من لغة إلى أخرى.[٢٩]

بالنظر إلى التعريف السابقة، نجد أن الترجمة في الحقيقة يعني نقل الأفكار أو تفسير الكلام من لغة إلى لغة الأخرى.

٢. معاني الترجمة في الاصطلاح

إتفق المنظّرون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى لغة أخرى. قال أسعد: "وللترجمة–بهذا المعنى–معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول «الترجمة كنتيجةٍ لعملية محددة»، أي أنها تطلق–في هذه الحالة–على النص المترجم. فإذا قلنا مثلاً «هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي» أو «هذه ترجمة جديدة لرعايات عمر الخيام»، فإننا نعني بالترجمة– هنا– النص المترجم. والمعنى الثاني «الترجمة باعتبارها العملية بالذات»، أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجة نص الترجمة بالمعنى الأول. إنّ المنظّرين والكتّاب المترجمين غالبًا ما يستعملون «الترجمة» بالمعنى الثاني."[٣٠]

وفي الحقيقة، إنّ النقل من لغة إلى أخرى يعني نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذن، هناك الترجمة تتكون على نصّان: نص الأصل (أو "الأصل")، ونص الترجمة (أو "الترجمة" بمعنى الأول الكلمة الترجمة). إنّ اللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمّونها "لغة الأصل"؛ واللغة التي ينقلون إليها نص الأصل، يسمّونها "لغة الترجمة".

لنقل قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، وإلّا فقدنا الحق في تسميته النص المترجم ترجمة. ولكي نملك الحق أن نسميها « الترجمة » بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ أثناء النقل على « ثابت محدد ». إن وسيلة المحافظة على هذا « الثابت » تحدّد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأصل. من الضروري– قبل كل شيء– أن نحدّد ما الذي يبقى ثابتًا أثناء النقل من لغة إلى أخرى.

---

[٢٩] نفس المرجع، ص ٣٧.

[٣٠] نفس المرجع، ص ٣٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إن المحافظة على جانب المضمون الثابت أمر نسبيّ، لأن تطابق نص الترجمة مع نص الأصل لا يمكن (أحيانًا) أن يكون تامًا. إن مهمة المترجم يتلخص في جعل هذا التطابق كاملًا قدر الإمكان. إن إمكانية المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى، تفترض وجود وحدات متطابقة من حيث المعنى.

ومن البيان المذكور، نفهم أنّ الترجمة هي عملية تحويل إنتاجٍ كلاميٍّ في إحدى اللغات إلى إنتاجٍ كلاميٍّ في لغة أخرى. وبهذه الصورة، لا يتعامل المترجم مع اللغات كمنظومات، وإنما مع الانتاج الكلامي، أي مع النص. إن التطابق المطلوب بالنسبة للترجمة ليس تطابق الكلمات المنفردة أو الجمل المستقلة، وإنما هو تطابق النص المترجم (الانتاج الكلامي)، بالنسبة إلى نص الترجمة كلّه.

وذكر أسعد أيضا، إن الاختلافات الدلالية بين اللغتين، لا يمكن أن تحول دون الترجمة، نظرًا لأن المترجم لا يتعامل مع اللغتين كمنظومتين مجردتين، وإنما مع إنتاجين كلاميين ملموسين، أي مع نصّين. يتحقق في نطاق هذين الانتاجين الكلاميين، تعاون الوسائل اللغوية، والصيغ الصرفية والنحوية، التي تنقل- بمجموعها- المعلومات الدلالية اللازمة للمحافظة على جانب المضمون. إن التطابق الدلالي لنصي الأصل والترجمة، الذي نعتبره شرطًا ضروريًا لإنجاز عملية الترجمة، لا يوجد بين العناصر المستقلة لهذين النصين، وإنما بين النصين بصورة عامة.[٣١]

قال سوزان في كتابه أما تعريف الترجمة لغة فهو التفسير. وأمّا من ناحية الاصطلاح فهي:

أ. ايصال الكلام إلى غيره. أساسا الشاعر:

إنّ الثمانين وبلغتها # قد أحوجت سمعى إلى ترجمان

الترجمان بمعنى المترجم، أي: الذي يوصل الكلام إليه لتعذر سمعه بعد أن بلغ سنة ثمانين سنةً.

ب. يفسّر الكلام في نفي اللغة. أساسا لقول الزمخشرى فى كتاب ((أساس البلاغة)) كلّ ما ترجم عن حال شيء فهو تفسيرته.

[٣١] نفس المرجع، ص ٤٠.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. تفسير الكلام بلغة أخرى. وفق ما قاله ((الجوهريّ)) في كتاب ((القاموس)) وقد ترجمه وترجم عنه. إذا فسّر كلامه بلسان آخر.

د. نقل الأفكار من لغة إلى لغة أخرى. وفق ما ورد في المعجم ((لسان العرب)) الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى والجمع تراجُم."[٣٢]

ب. مفهوم علم الترجمة

علم الترجمة يعني علم يدرس عن الترجمة ونظريتها وعواملها. شرح عبد الله يعرّف معضم المنظّرين والكتّاب المترجمين، علم الترجمة بأنه العلم الذي يدرس عملية الترجمة. يفهم المنظّر السوفييتي «ل.س بارخوداروف» عملية الترجمة، بالمعنر اللغوي الصرف، أي أنها تحويل لغوي دقيق بين لغتين، أو تحويل نص في إحدى اللغات، إلى نص في لغة أخرى. إن عملية الترجمة، كجزء خاص من أجزاء الاتصال القائم على الاستخدام الثنائي اللغة، هي دومًا نشاط كلامي إنساني، تتجمّع فيها قضايا علم النفس، وعلم وظائف الأعضاء، وعلم الاجتماع، والعلوم الأخرى، علاوة على قضايا علم الترجمة، الذي يرتبط ارتباطا وثيقا بعلم الترجمة.

ومن البيان سوزان في كتابه، إن التحويل محدود حتمًا في إطار لغتين معيّنتين. وإن مهمة علم الترجمة تتلخص في الدراسة المقارنة لنظامين لغويين. ليست عملية الترجمة تبديلًا بسيطًا لوحدات إحدى اللغات بوحدات لغة أخرى. إن عملية الترجمة، كجزء خاص من أجزاء الاتصال القائم على الاستخدام الثنائي اللغة، هي دومًا نشاط كلامي إنساني، تتجمّع فيها قضايا علم النفس، وعلم وظائف الأعضاء، وعلم الاجتماع، والعلوم الأخرى، علاوة على قضايا علم الترجمة، الذي يرتبط ارتباطا وثيقا بعلم الترجمة.[٣٣]

ولما كانت اللغة وسيلة بالنسبة إلى هذا النوع من النشاط الانساني، فلا يجوز أن نضع إشارة المساواة بين اللغة والنشاط الكلامي، وبالتالي بين اللغة وعملية الترجمة.

---

[٣٢] سوزان محمد دوام، *الترجمة الأولى*، ص ٢.

[٣٣] نفس المرجع، ص ٤٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يدرس علم الترجمة–علاوة على عملية الترجمة–شروط توليد نص الترجمة، والموقف الكلامي، والظواهر المرافقة المختلفة. علم الترجمة يرتبط بشكل وثيق مع علم اللغة، إلا أننا لا يجوز أن نعتبره فرعا من فروعه. إن علم الترجمة موضوعه، ونظرياته، وشروطه، وطرائقه، ومصطلحاته الغنية الخاصة. يشرح لنا أن عملية الترجمة هي عملية التحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى. يمكن أن تتحقق الترجمة تحريريا أو شفويا. ويمكن أن تكون مادتها نثرا فنيا، أو شعرا، أو بحثا علميا، أو دراسة اجتماعية. إن عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب، بل ومعرفتهما أيضا بالاقتران مع القواعد والشروط والطرائق والتحويلات، التي يحددها علم الترجمة.[٣٤]

ويقول سوزان أيضا: "هناك، على الرغم من الفروقات، سمات عامة يتقاسمها التعرفان الذان ذكرناهما حتى الآن، أي: مفهوم تحريك من نوع ما بين اللغات، ومحتوى من نوع ما والالتزام بإجاد تكافؤات ((تحفاظ)) على سمات النص الأصلية."[٣٥]

ج. أنواع الترجمة

هناك ثلاثة أنواع رئيسية من الترجمة تتعدد بناء على طبيعة النص وسماته الدلالية والتركيبية، هي:

١) الترجمة العلمية
٢) الترجمة الأدبية
٣) الترجمة الدينية

الترجمة العلمية يعني ترجمة النصوص ذات الصبغة العلمية والفنية والتطبيقية. ومن أهم سماتها، أن اللغة تكون وسطا شفافا ينظر القارئ من خلاله إلى المعنى، دون أن يتوقف كثيرا أمام جزالة الألفاظ أو صعوبة التراكيب اللغوية، ويتمثل هدف منها في نقل

[٣٤] نفس المرجع، ص ٤٥.
[٣٥] نفس المرجع، ص ٤٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المضمون دون غيره، ويسعى المترجم جاهدا إلى نقل النص بأكبر قدر من الأمانة والدقة، حتى إذا تعارض ذلك مع جمال الأسلوب.

أما الترجمة الأدبية فيقصد بها الترجمة التي تهتم فضلا عن نقل المعنى يزالة الألفاظ وعمق الأسلوب، وذلك كترجمة المصنفات الأدبية النثرية كالرواية والقصة والمسرحية أو الأعمال الشعرية. وأما الترجمة الدينية فهي التي تتعامل مع النصوص الدينية بما لها من قدسية، حيث المعنى وجزالة اللفظ والدقة المتناهية.[٣٦]

وذهب إلى أفكار سعيد، يضرب أحد المختصين أمثلة لأنواع الترجمات فيورد الأنواع التالية:

١. ترجمة تبقي على الغرض الأصلي، أي يقوم بالتعبير عن ذات الكاتب الأصلي، أو ينقل إلى القارئ بعض المعلومات والإرشادات، أو يحاول إقناع القارئ ببعض الأفكار والسلوك.
٢. ترجمة تشرح النص لقارئ الترجمة.
٣. ترجمة لفئة خاصة من القراء مثل الأطفال، أي مبسطة.
٤. ترجمة لأجيال متأخرة جاءت بعد كتابة الأصل، محاولة تقريب النص الأصلي إلى الجيل الذي لم يعاصر جيل المؤلف.
٥. ترجمة تعليمية لتوضيح بعض أسرار لغة النص الأصلي، أي تركز على بعض النصوص المناسبة لهذا الغرض.[٣٧]

شرح سوزان في كتابه:

١. **الترجمة الحرفيّة** هي أصدق وجوه الترجمة. إذا يتقيد المترجم بحرفية النص المراد نقله إلى لغة أخرى مع مراعة المعنى. وغالب ما يلجأ الطلاب إلى الترجمة الحرفية بمفهومها الضيق. فيتقيدون بالجرف، ويتجاهلون المعنى. فتأتى ترجمتهم ركبكة من حيث السبك وخاطئة من حيث المعنى. فيجب علينا أن يتجنب هذا الأسلوب

[٣٦] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، ص ٣١.
[٣٧] سعيد إسماعيل صالح، *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*، ص ٧٠.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فى الترجمة وأن يراعى قبل يترجم كل شيء المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يكمن خلف كل عبارة وكلمة. وأما الترجمة الحرفية فإنها تعمل على نقل النص حرفياً، بمعنى الإلتزام بنص المنقول منه من ناحية معانى المفردات والتراكيب اللغوية، متجاهلة تباين الأساليب اللغوية المختلفة من لغة لأخرى، وهنا تخرج الترجمة ركيكة لغوياً ولا تنقل بصدق النص المترجم من ناحية الصياغة والمضمون.

٢. **الترجمة غير الحرفيّة** يعني قد يتضمن المراد ترجمته بعض الاستعارات والمجازات والجناسات اللفظية. فهذه تختلف كثيرا وتتباين تدريس الترجمة لاحظوا أن الطلاب يتبعون النوع الأول من الترجمة. فأما أن يعطى لهم النص حتى يشرعوا في نقله متدرجين فيه من البدء حتى النهاية. ومن نافل القول إن هذه الطريقة أقرب تناولاً. يقوم الدليل على ذلك، أخذ الطالب بها. ولكنها إن صحّت في بعض الجمل التى بتوارد فيها المعنى على أسلوب واحد في لغتين من اللغات فإنها لا تصحّ في كثير من الجمل. فلا يجوز إذن الأخذ بالترجمة الحرفيّة.

٣. **الترجمة بتصرف**: وتقوم هذه الترجمة على التقديم والتأخير والتبديل والحذف والإقتباس والزيادة. ولا يلجأ إلى هذا النوع من الترجمة في المدارس بل يعتمد عليه صحاب المجلاّت ومترجموا الكتب، وهناك أيضا الترجمة الشفوية أو الآنية أو الفورية التى تتطلب من صاحبها أن يكون قادراً على استعاب ما يقال له بسرعة ووضعه في قالب صحيح دقيق دون تردّدٍ أو مشفقة. فهذا يحتاج إلى مراس طويل وتمكّن غير عاديّ من اللغتين. وهذا ما يفعله مترجمو الأمم المتّحدة اللذين يقومون بترجمة الخطب والكلمات التى يلقيها مندوبو الدّول إلى مختلف اللغات أثناء إلقائها.[٣٨]

[٣٨] سوزان محمد دوام، *الترجمة الأولى*، ص ٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. طرائق الترجمة

الطريقة هي الكيفية التي تستخدم لجعل الشيء وتحصيل الهدف الذي أراد أن يحصله. والطريقة من أمر مهم بالنسبة المترجم. فلكل المترجم لا بد له الطريقة المعينة التي تتعلق بها. هناك طرق كثيرة تستخدمها المترجمون وبين مترجم واحد ومترجم آخر له طرق متنوعة.

وجدت رأي منصور في كتابه: ليس النص المترجم إبداعاً مستقلا تمامً، بل هو إنتاج مماثل للأصل تقريباً، وكلما كانت درجة هذا التماثل أكبر، كانت الترجمة أكثر دقة، والترجمة الجيدة هي تلك التي تنقل مضمون العمل الأصلى ومميزاته نقلا تاما، حتى يفهمها القارئ فهما واضحا، ويشعر بها شعورا قويا، كما يفهمها ويشعرها أهل لغة النص المترجم في شكله الأصلية. ويتكلم علماء اللغة عن مفهوم "الثابت في الترجمة"، وهو المعنى الثابت المفهوم من جملة أو نص، وإن اختلف طرق التعبير عنه في لغة أو في لغتين.

وقال منصور أيضا: "إن الترجمة ليست إنتاجاً عفوياً لكل عناصر النص الأصلى، بل هي اختيار واع لإمكانيات نقلها المختلفة، وقد يضطر المترجم إلى الحذف؛ فقد شروط اللغة المترجم إليها التضحية بعنصر ما سواء من حيث المعنى أو الأسلوب، كغياب كلمة أو عبارة، ولو على حساب صفات الأصل، فعلم الترجمة لا يفترض القدرة المطلقة على المحافظة على كل شيء، ومن هنا ينبغى أن يكون "الكل" الممثل للأصل هو نقطة الانطلاق، وليس عناصره المردة، وقد يسعى المترجم إلى إنتاج عناصر الأصل كلها، ومع ذلك لا يحصل على "الكل"، ولذلك تنازعت الترجمة عديد من الشروط (التي قد تبدو —عن حق— متضادة)؛ إذ:

١) الترجمة يجب أن تعطي كلمات الأصل.
٢) الترجمة يجب أن تعطي أفكار الأصل.
٣) الترجمة يجب أن تُقرأ كالعمل الأصلى.
٤) الترجمة يجب أن تُقرأ كترجمة.
٥) الترجمة يجب أن تعكس أسلوب الأصل.
٦) الترجمة يجب أن تتميز بأسلوب الترجمة.
٧) الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملاً معاصرا للأصل.
٨) الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملاً معاصراً للترجمة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٩) الترجمة لها أن تضيف إلى الأصل أو أن تحذف منه.
١٠) الترجمة ليس لها أن تضيف إلى الأصل أو أن تحذف منه.
١١) ترجمة الشعر يجب أن تكون نثراً.
١٢) ترجمة الشعر يجب أن تكون شعراً. "[٣٩]

ويخلط كثيرون عند الحديث عن الترجمة أو عند تنفيذها (أحدهما أو كليها) بين "الأمانة" وبين "الحرفية"، ومن الضروري الفصل بين مفهوم الأمانة والحرفية؛ فالأمانة تتطلب أن ينقل المترجمُ النصَ روحاً ومعنى وصدقاً وتعبيراً، وذلك بأن يكون النص المترجم هو المعادل الموضوعى للنص الأصلى، وأن يكون النقل نقلاً دقيقياً، أي نقل ما يتضمنه الأصل، والشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح الأصل داخل السيلق، وقدرة على اختيار المطابقات الموافقة في اللغة المنقول إليها، ويجب أن ينسجم النص قلباً وقالباً مع روح الكاتب، وأن يراعى المعنى الذي يقصده، والذي يمكن وراء كل كلمة وعبارة مع التقديم أو التأخير بالشكل الذي يخدم المعنى، وكذلك مراعاة الصور البلاغية من جناس وطباق ومقابلة وتشبيه واستعارة ما أمكن ذلك.[٤٠]

وهذه الطرائق هي:

(١) الترجمة الحرفية.
(٢) الترجمة الحرة.
(٣) الترجمة المعنوية (الدلالية).
(٤) الترجمة المماثلة.

أما التعريف كلهم كما يلي:

(١) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل النص حرفياً، وهي الترجمة التي يقوم بها صاحبها، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلى ما يطابقها في لغة الترجمة، دون يراعى قوانين اللغة

[٣٩] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، ص ٣٣.
[٤٠] نفس المرجع، ص ٣٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المنقول إليها، أو أن يحافظ على جانب المضمون الثابت (أي على المعنى)، وتمتلى، مثل هذه الترجمة عادة بالثرات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

ومن الرأي منصور، فالترجمة الحرفية إذن هي المحاكاة الخانعة لخصائص اللغة المنقول منها، خنوعاً يؤدى إلى الإخلاف بقواعد اللغة المنقول إليها حيناً، أو إلى تشوية المعنى أحياناً أو هما معاً، ومن هنا لا يعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة، فالحرفية هنا هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ؛ فالحرفية المعجمية والحرفية القواعدية تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، وإلى تشوية الأفكار، ويصبح النص المترجم مفتقرا إلى السلاسة وذا رطانة؛ ومما يؤدى إلى هذا الخلل الحرفية البلاغية أيضا، وذلك عندما يقلد المترجم الصور البلاغية في الأسلوب الأصلى دون أن يفكر فيما إذا كانت البلاغية موجودة أو مقبولة في اللغة غرابة وغموض وإلى نفور عن النص بالكلية في نهاية الأمر.[٤١]

(٢) الترجمة الحرة

هي الترجمة التي تراعى نقل جانب المضمون الثابت مع مراعاة قوانين اللغة المترجم إليها ولكن بصورة بعيدة عن مكونات النص الأصلي الشكلية والدلالية، وتؤدى مثل هذه الترجمة إلى الإسهاب.

كتب منصور أيضا: "ووصف موقف ما بطريقة ما بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي؛ وعيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينتقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص يتعرض لتحويلات (هو في غنى عنها أحيانا)، وعندئذ يوجد دوما خطر الإنتقال إلى الدرجة التي تتحول فيها الترجمة في نهاية الأمر إلى نص من "غنديات" المترجم."[٤٢]

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية، ففي الترجمة الحرة لا يوجد تشوية للمعنى ولا إخلال بقوانين اللغة المترجم إليها، وهي قد تكون مقبولة في الترجمة المؤلفات

---

[٤١] نفس المرجع، ص ٣٥.

[٤٢] نفس المرجع.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأدبية الفنية، بيد أنها مرفوضة تماما في ترجمة النصوص الرسمية والقضائية والدبلوماسية والدينية.

(٣) الترجمة المعنوية (الدلالية)

هي الترجمة التي تحافظ على نقل جانب المضمون الثابت أي معنى النص، فهي لا تنقل البناء اللغوي للأصل ولا نسيجه أو شكله، إنما تنقل معنى النص الأصلي عامة، وكانت الترجمة المعنوية بهذا المفهوم هي طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما.

على أن كتابة منصور ثانيا: "وهو أن يأتى بالجملة فيحصل معناها في دهنه ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها، والطريقة المعنوية للترجمة هي:" أن يقرأ الناقل النص كلّه قبل يبدأ النقل؛ حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي واتجاه تفكيره ونوع ألفاظ وصورة تراكيبه، فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة قراءة تامة، ثم أدارها في ذهنه، حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها، بعدئذ يختار لها الألفاظ اللتي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل".[٤٣]

(٤) الترجمة المماثلة

الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة المترجم إليها، وتتخلص الأهمية المنهجية العلمية مسألة الترجمة المماثلة في أنها تتناول إمكانية التعبير عن المضمون بأمانة وبصورة تامة وكاملة، وعليه فالتعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو النقل الوافي لمضمون الأصل، ومطابقة الوظيفية والأسلوبية لأنماط جمله وصيغه وتركيبه مطابقة تسيغها اللغة المنقول إليها.

وذهب إلى الأفكار منصور، إن المماثلة (أي التكافؤ مع الأصل) ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة الحويلات القواعدية ومعجمية والبلاغية، التي تُنْشِئُ التأثير المكافئ، ويستطيع المترجم بواسطة التحويلات الترجمية أن ينقل عناصر الأصل كلها،

[٤٣] نفس المرجع، ص ٣٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويتلخص فنه في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات، وتنى المماثلة في الترجمة بصورة عامة أمرين، وهما:

١) مطابقة الأصل من حيث الوظيفية.

٢) اختيار الأداوات المناسبة أثناء الترجمة.

وتمكن المماثلة الترجمة في النقل ترابط المضمون والشكل الخاص، بواسطة إنتاج خصائصهما، إذا كان هذا ممكناً من حيث الشروط اللغوية، اللتي تحقق الوظيفية المعنوية والفننية المماثلة فى منظومة الكل، وبالرغم من أنها قد لا تتفق (من حيث طابعها الشكلي) مع عناصر الأصل، وتفترض الترجمة المماثلة توازناً دقيقاً بين الكل والجزء، ولذلك فمن المهم للغاية نقل ذلك الترابط؛ ولا ريب أن درجة الاقتراب من الأصل أو الانحراف عنه، ترتبط بهذه المنظومة الدقيقة من التوازن، وقد تكون الكلمةُ أو جزءٌ منها ذات أهمية كبيرة في درجة التماثل مع الأصل.[٤٤]

هذا اللون من الترجمة يعرف بِ "الترجمة الدلالية" لأنها تحتفظ بخصائص النص الأصلي من ناحية البناء أو "الترجمة التوصيلية"؛ لأنها لا تغفل أي جانب من جوانب المعنى وتوصله كاملا للقارئ، وإن كان هناك من يطلق على الترجمة "الدلالية" مصطلح "الترجمة التوصيلية" (التي تنقل المعنى فحسب)، ويسمى "الترجمة المماثلة" بِ "الترجمة الدلالية" التي تنقل الشكل والمعنى جميعا.[٤٥]

والواضح أن "داريدان" ينحى منحى المعلم الذي يضع القوعد اللازمة لجودة الترجمة، وقد هذا حذوه آخرون، وكان من أهمهم "إتين دوليه" (الذي أعدم) إذ ترك محطوطا عام ١٥٤٠ (نشره روبنسون عام ١٩٩٧ في الذكور) عنوانه "طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى" يتضمن خمسة مبادئ مرتبة وفقا للأولوية كما يلي:

[٤٤] نفس المرجع، ص ٣٧.

[٤٥] نفس المرجع، ص ٣٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١) يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى ومادة نص المؤلف الأصلي، وإن كان له أن يتمتع بالحرية في إيضاح مواطن الغموض.

٢) على المترجم أن يجيد اللغتين–المترجم منها والمترجم إليها–حتى لا ينتقص من جلال اللغة.

٣) على المترجم أن يجتنب ترجمة الألفاظ "كلمة بكلمة".

٤) على المترجم أن يتحاش الصور اللاتينية للألفاظ والأبنية الصرفية الغربية.

٥) على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلا بليغا حتى يجتنب الركاكة الأسلوبية.[٤٦]

هـ. نظريات الترجمة

العلم، المعرفة، والنظرية هي جزء التي لا يستطيع أن يتفرق. النظرية يعني تحليل العلاقة بين الحقيقة بحقيقة أخرى في الحقائق. ومن الرأي كاتفورد، أن الترجمة عملية تجري عمل اللغات: عملية تبديل النص في لغة بنص في لغة أخرى. ويكون واضحا، لذلك إنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية–نظرية لغوية عامة.[٤٧]

لكل من المترجم يستعمل نظرية الترجمة في عمله. قال بيترنيومارك أن نظرية الترجمة علم لغوي مستقل، مبني على الملاحظة، ويقدم على الأسس للممارسة، وهو مثل مدرسة يعتقد أنه بإمكاننا أن نترجم كل الخبرات، كما يرفض النظرة القائلة بأن اللغة تعبر عن كلمة – صورة ذهنية خاصة.[٤٨]

يفسّر كاتفورد في كتابه: "تهتم نظرية الترجمة بنمط معين من العلاقة بين اللغتان ومن ثم فهي فرع من اللغويات المقارنة. وتبعا لنظرية الترجمة فإن التمييز بين المقارنات الأفقية والعمودية هو تمييز لا علاقة له بالترجمة."[٤٩]

---

[٤٦] محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة (لونجمان: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٥)، ص ٣٣.

[٤٧] كاتفورد، *نظرية لغوية في الترجمة*، ص ٩.

[٤٨] بيترنيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، ص ٢٤.

[٤٩] كاتفورد، *نظرية لغوية في الترجمة*، ص ٣٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويرجع إلى الفكرة بيترنيومارك أيضا، وتختلف الأولويات التي تعطى لكل منها تبعا للعمل الذي نترجمهن غير أن هناك قواعد ثابتة لا بد من مراعاتها:

١. يجب أن تكون الترجمة حرفية بقدر الإمكان موحدة بقدر الضرورة

٢. عادة، يجب ألا نترجم كلمة من اللغة المصدر بكلمة في اللغة الهدف لها كلمة أخرى تقابلها بالضبط في اللغة المصدر.

٣. لا نسمح للتداخل اللغوي أن يجد طريقة إلى الترجمة– فلا نستعير تعبيرا اصطلاحيا أو بنية أو نظما للكلام من اللغة المصدر، وتنطبق هذه القاعدة على الترجمة الحرفية كما تنطبق على ترجمات التأثير المماثل الأكثر شيوعا.[٥٠]

مخالف برأي بيترنيومارك، يشرح منصور أن في السبعينيات والثمانينيات في القرن الماضى نشأ وازدهر في ألمانيا دراسات في المدخل الوظيفي والتوصيلي في تحليل الترجمة، وتحددت نظريات الترجمة بناء على نوع النص والغرض منه، إذ ترتبط وظيفة اللغة، أية لغة، بنمط النص ونوعه:

١) النص الإخبارى الأعلامى.

فقد يكون المقصود من النص هو النقل معلومات وحقائق إلى السامع أو القارئ عن موضوع ما، فالنص إخبارى إعلامى، مثل:

(أ) تقع ألمانيا في وسط أوروبا، وعاصمتها برلين، ويبلغ عدد سكانها حوالى ٨٢ مليون نسمة، وألمانيا عضو بمنظمة الأمم المحدة، وهي إحدى الدول القوية والهامة في الاتحاد الأوربية، فضلاً عن مشاركتها في عديد من التجمعات الدولية والمنظمات الأوروبية والهيئات الإنسانية.

(ب) ابن زُهْر هو عبد الملك بن أبى العلء بن محمد بن مروان بن زهر الإيادى، أحد مشاهير الأطباء في الأندلس، ولد في بلدة (بتغلور) عام ١٠٧٢م، وتوفي في في (إشبيليه) سنة ١١٢٦م. ويعتبر ابن زهر واحدا من أعظم علماء

---

[٥٠] بيترنيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، ص ٢٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الأندلس، تميز باقتصاره على دراسة الطب. له مؤلفات كثيرة في علم الطب والتغذية، أشهرها كتاب (التيسير في المداواة والتدبير).

٢) النص الوجدانى التعبيرى

هي النص الذي يخاطب الوجدان والشعور وتترك كلماته وطريقة صياغته تأثيراً في سمعه أو قارئه وتولد لدية شعوراً بالفرح أو بالحزن. بالإنبساط والضيق، بالقبول أو الرفض، "مثل:

(أ) وما ذنبُ أعرابية قَذَفتْ بها صُروفُ النّوى من حيثُ لم ت
تَمَنَّت أحاليبَ الرُّعاةِ وخَيْمةً بنَجدٍ، فَلَمْ يُقضَ لها ما تَمَنَّتِ
إذا ذكرتْ ماء العُذَيْبِ وَطيبَه وبَرْدَ حَصاهُ – آخرَ الليل – أَنَّتِ
لها أَنَّةٌ عند العشاء وأَنَّةٌ سُحَيْراً، ولولا أَنَّتاها لجُنَّتِ

(العُذَيْب: ماء لبنى تميم قريب من الكوفة)

(ب) تعالج الباحثة بدأب وأناة باحثة هي الأخرى عن الحق عند الكاتب الألمانى "هاينريش فون كلايست" مع بطل عمله الأدبى "ميشائيل كولهاس" التاجر الصالح الشريف والأمين المنضبط والملتزم نموذج عصره وأوانه، ثم شريراً منفلتاً ضارباً بذلك أيضاً نموذجاً لمن ظُلم من دون إثم أو خطيئة. تستبطن الباحثة مكنونات نفس بشريعة تشعر بالحق ومستعدة للدفاع عنه، ثم يُسلب عنها هي نفسها حقها، فتنقلب على رأسها من حيث تدرى أو لا تدرى وبما لا يتفق مع طبائع الأمور أو حقائق الأشياء أو منطق الأحداث، وتعلن العصيان المدنى تقتل وتروع، حتى إذا ما وقفت أمام العدالة لتُحاسب على اقترفت أقرفت أقرت واعترفت، وتقبلت العقوبة بنفس راضية مطمئنة انطلاقاً من شعورها الأساسي الكامن في أعماقها بالحق والعدل، تقبله عدلاً لا يتجرأ، ثم تكشف الباحثة الصراع النفسي للمأزومين وبخاصة داخل نفوس الصالحين

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والأسوياء بين الشعور باذنب وبين طلب العدل والعدالة، ولكأنما جاء أسلوب الاحثة هادناً متئداً عَكَسَ على ما يبدو هدوء وطمأنينة بطل العمل في بداية الأمر، ثم تتسارع وتيرة الأحداث كَمَا الجمل في التحول إلى الشر والقبول بالعدل ولو على النفس، ولكأن القارئ يستشعر ظلال معانى الآية القرآنية:

۞ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ (النساء: ١٣٥) "[٥١]

٣) النص الحماسي

قصد المتكلم هو إثارة حماس أو القارئ ودفعه للقيام بفعل أو لتنفيذ عمل وتحريضه على شيء:

(أ) أُخرج من سجْن نفسك إلى الطبيعة وإلى الناس من حولك، وَكُنْ على يقينٍ من أن الحوائل الموهومة التي تصدّثك عن السَّيرِ والحركةِ كثيراً ما تكون قضباناً من الضوءِ!

(ب) أيها الجنود المدافعون عن الوطن والشرف والكرامة، أنتم قلعة بلادكم، وحصن آبائكم، بأيديكم مفاتيح النصر، فتقدموا غير خائفين ولا مترددين، ترافقكم دعوات الآباء والأمهات والأطفال والشيوخ؛ فالأمل معقود بكم. هيا إلى النصر، وامضوا على طريق العزة، احفظوا أمن أهليكم وبلادكم، رُدُّوا الغزاة، واقهروا المعتدين!

٤) النص السائطى (التمثلى السمعى والبصرى)

(أ) صورة طفل صغير تبكى وقد ارتمى على صدر أُمّة المسافرة للعمل في الخارج، وتركته في رعاية جده العجوز، يتشبث الطفل بأمه مانعاً إياها

[٥١] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، ص ٣٩-٤٠.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من الحركة وهو يقول: "لا أريد مالاً ولا سيارة ولا أي شيء في الدنيا، أريدك أنتِ أنتِ فقط". ويقوم المحيطون بها ليفصلوا بينه وبينها، فتصرف وجهها عن طفلها وقد امتلأت عينها بالدموع، مع زفرات مكتومة، وتخرج في خطوات متراجعة متباطئة متثاقلة.

(ب) شباب في بدايات العقد الثالث من اعمر وهم يتقافزون ويعلو بعضهم أكتاف بعض ليروا نتيجة الامتحان مع ضحكات وأصوات عالية، يُسمع منها: "نجحنا، نجحنا؛ الحمد لله! "[٥٢]

و. عوامل المترجم

ومن الأفكار بيترنيومارك في كتابه: "ويحتاج المترجم إلى معرفة بنقد النصوص الأدبية وغير الأدبية، حيث يتحتم عليه أن يقدّر قيمة النص النوعية قبل أن يتخذ القرار الخاص بأسلوب تفسير ذلك النص، من ثم ترجمته."[٥٣]

ويبين أيضا: "لا بد للمترجم كصاحب الحرفة أن يكون إلمامه باللغة الأجنبية من الجودة بحيث يستطيع أن يتعرف على مدى انحراف النص عن المعايير اللغة المستعملة في موضوع كذلك الموضوع وفي تلك المناسبة. على المترجم أن يكتسب القدرة على الانتقال بسهولة ويسر بين عملية الترجمة الأساسيتين: الفهم الذي يتطلب التفسير، والصياغة التي قد تتطلب إعادة الإبداع أو الكتابة الإبداعية."[٥٤]

عوامل يجب أن تتوفر في المترجم عند عبد الله في كتابه هي:

١) إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.

٢) إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها لأفكار الواردة في النص الأصلي.

---

[٥٢] نفس المرجع، ص ٤١.

[٥٣] بيترنيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، ص ١٧.

[٥٤] نفس المرجع، ص ٣٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها، مع الإلمام بمصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها.

٤) محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصلي.

٥) إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

الخطوات التي يجب اتباعها عند الترجمة:

١) يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل تام؛ لأنه ليس بوسع المرء أن يترجم بشكل مفهوم النص لم يفهمه ولم يستوعبه.

٢) إذا اعترضت المترجم بعض الكلمات أو العبارات التي يصعب عليه فهم معناها فلا يتردد في الرجوع إلى القواميس العامة أو المتخصصة، وإذا لم يسعفه قاموس ما في إيجاد بغيته فعلية بالالتجاء لغيرها لأن القواميس درجات وتخصصات، فبعضها يضم عددا من المفردات التي قد تصلح فقد لمستوى طالب الثانوي، وبعضها الآخر يصلح للطالب الجامعي بصفة عامة، في حين أن فئة ثالثة تصلح للمتخصصين في فرع بعينه من فروع اللغة (وسوف أعرض في مؤخرة هذا الكتاب أسماء عدد من القواميس ودرجة استخداماتها بالنسبة للمترجم).

٣) يبدأ المترجم بعد ذلك في محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة وسليمة على حدة.

٤) إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها حتى لا يكون النص مفككا وغير متصل.

٥) إعادة قراءة النص بأكماله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والتأكد من أن المعنى الذي أرادة الكاتب قد أمكن نقله نصا وروحا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦) البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التلخيص أو اللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته؛ لأن هذا الأمر يعتبر تشويها وتحريفا؛ فالترجمة ليست تلخيصا أو اختصارا أو لفا أو دورانا حول المعنى. فكم من المعاني الأصلية ضاعت وراء ما يسمى بالتخمين. فالترجمة «إبداع» وليست «إبتداع» والترجمة أمانة في عنق المترجم، وإذا عجز عن حملها فعليه أن يتخلى عنها.

٧) الحذر في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعريبات اللغوية، والتأكد من أنها مناسبة للنص. وإذا اضطر المترجم تحت إلحاح الضرورة القصوى إلى التخمين فعليه أن يدقق في اختياره، وأن يكون تخمينه في نطاق ممكن بحيث لا يزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة أو كلمتين على الأكثار، لأنه كلما زاد التخمين كلما زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ. وكلما حملنا المؤلف الأصلي معاني لا تمت بصلة لأفكاره، كلما حملناه مسئوليات هو ليس مسؤلا عنها.

٨) قد يخلط المترجم بين الأمانة في الترجمة وبين الحرفية في الترجمة، ونود أن نفصل هنا بين مفهوم الأمانة والحرفية، فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا ومعنى وصدقا وتعبيرا، أي أن يكون النص المترجم المعادل الموضوعي للنص الأصلي، بمعنى أن النص يجب أن ينسجم مع روح الكاتب قلبا وقالبا، وأن يراعى المعنى الذي بقصده الكاتب والذي يكمن وراء كل كلمة وعبارة مع التقديم أو التأخير بالشكل الذي يخدم المعنى والصورة البلاغية من جناس وطباق ومقابلة وتشبيه واستعارة. في حين أن الترجمة الحرفية تعمل فقط على نقل النص حرفيا بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلا تباين الأساليب اللغوية المختلفة من لغة لأخرى. وفي مثل هذه الحالات تخرج الترجمة ركيكة لغويا ولا تنقل بصدق النص المترجم من حيث الصياغة والمضمون.وسوف نحاول في الصفحات التالية إعطاء بعض النماذج المتدرجة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للترجمة بدءا من الكلمة حتى الفقرة معتمدين في ذلك غلى علاقة الترجمة بأجزاء الكلام Parts of speech وقواعد اللغة المنقول منها وإليها.[٥٥]

ز. كيف نترجم

ويفسر عبد الله في كتابه: "تتم الترجمة على مرحلتين:

١. استعاب الفكرة: لكي تتفهم المعنى المراد ترجمته يجب عليك أن تقرأ النص بإمعان حتى يتّضح لك اتّضاحا تامّاً. فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزت عن فهمها.

٢. نقل الفكرة بلغة سليمة وتعابير صحيحة: قد تعرضك بعض المردات الصعبة التى تجهلها أو الإصطلاحات اللغوية التى لاتعرف معناها."[٥٦]

ح. قوانين الترجمة

هناك على النقيض من هذا الاتجاه المبني على قيام المترجم بإجراءات تتطلبها عملية الترجمة والهدف منها، هو اتجاه تقليدي في دراسات الترجمة يدعو إلى وضع قوانين معنية على المترجم أن يتقيد بها نظريا. ويقدم تايتلر ثلاثة قوانين للترجمة:

١) يجب أن تكون الترجمة نسخة طبق الأصل لأفكار العمل الأصلي

٢) يجب أن يكون لأسلوب كتابة الترجمة وطريقتها مثل أسلوب النص المصور

٣) يجب أن تكون للترجمة نفس سلاسة النص الأصلي.

إن مشكلة هذه القوانين أنها تتضمن الجزم بوجود توافق تام بين الأهداف الثلاثة المنصوص عليها بالتالي فهي ممكنة التحقيق. وقد جاء نايدا بصيغة أخرى "للمتطلبات الأساسية" للترجمة، ويبدو التشابه ملحوظا بين صيغة تايتلر وهذه الصيغة:

١) أن تكون الترجمة ذات معنى

---

[٥٥] عبدالله عبد الرزاق إبراهيم، *الترجمة: المبادئ والتطبيقات*، ص ٨.

[٥٦] نفس المرجع، ص ٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) أن توصل الترجمة روح الأصل وأسلوبها

٣) أن يكون للترجمة نمط سهل من التعبير يتماشى مع طبيعة اللغة الهدف

٤) أن تحدث الترجمة في المتلقي نفس الأثر الذي يحدثه النص المصدر في القارئ.[٥٧]

ط. واجبات المترجم

يبين سوزان في كتابه: "على كل مترجم أن يراعى الأمور التالية:

١. أن يكون أمينا فى نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

٢. أن يحاول سبك الفكرة في أسلوب مشابه ما أمكن للأسلوب الموضوع به النصّ الأصلى.

٣. أن يظهر القعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية."[٥٨]

ويوضح منصور أنّ تحتاج مهمة الترجمة إلى مهارة مدبرة في اللغة وغيرها، كما تتطلب خيالا واسعا وذكاء متقدا، ثم تستلزم فوق ذلك الإحساس والذوق العام، ولايخفى على أحد أن عملية الترجمة ليست بالأمر الهين ولا الميسور؛ وتتضح مدى الصعوبة بوجه خاص عند الترجمة من اللغة الأم إلى لغة أجنبية أخرى، وبصورة أخص إذا كانت اللغتان تنتميان إلى عائلتين لغويتين مختلفتين كما في العربية والألمانية؛ فالعربية لغة سامية، والألمانية لغة هندو-جرمانية، وتعتمد عملية الترجمة أساسا على معرفة مفردات وأساليب وتراكيب اللغة المترجم منها وإليها، وتحتاج تلك العملية إلى تدريب مستمر وتمرين متواصل وصبر مر جميل؛ ويشترط في المترجم بصورة عامة عدة شروط، من أهمها:

١. إجادة اللغة المنقول منها وإليها

إن دور اللغة في عملية الترجمة هو نفس الدوام في حياة المجتمع باعتبارها أهم واسطة للاتصال البشري، ولذلك يجب أن يعرف المترجم لغة الأصل واللغة المترجم إليها معرفة عميقة، تشمل كافة الجوانب اللغوية: علم الأصوات والنحو

---

[٥٧] باسل حاتم وإيان ميسون، الخطاب والمترجم (رياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٨)، ص ٢٣.

[٥٨] عبدالله عبد الرزاق إبراهيم، *الترجمة: المبادئ والتطبيقات*، ص ٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والصرف، وعلوم البلاغة؛ إذ يرتبط مضمون النص الأصلى-مباشرة-بصيغ اللغة التي أنشئ بها؛ ومعلوم أن النص هو المصدر الأساسي للمعلومات التي تمكن المترجم من إدراك مضمون الكلام؛ والقارئ أو السامع الذي يعرف لغة الأصل وكل أشكاله في مستوى لغته الأم، سيدرك حتما دلالة النص الأصلى، ثم يأتي بعد ذلك التعبير عن فكرة هذا النص في لغة الترجمة بشكل يماثل التعبير عنها في لغة الأصل، وهو أمر تستدعيه أمانة الترجمة الدقيقة ووضوحها.[٥٩]

وإلا فإن الفكرة لن تصل إلى القارئ أو السامع بشكل مفهوم واضح ودقيق، ومن هنا تأتي ضرورة مطابقة الترجمة لقواعد اللغة المنقول إليها، وهذا شرط أساسى لوضوح الترجمة.

٢. معرفة الموضوع المنقول

يجب أن يكون المترجم ملما بالموضوع الذي يترجمه إلماما تاما، والمترجم الماهر هو من يملك من المعرفة اللغوية ومن معرفة الموضوع المنقول، ما يهون عليه أمر النقل ببيان واضح وأمين، ولذلك فإن الترجمة الفنية التي تتناول العلوم والمعارف على اتساع ميادينها ورحابة آفاقها ويقام لكل نقطة منها وزن ومثقال، تستعصى إلا على القلة المتخصصة المجودة البصيرة، فعلى مترجم المؤلفات العلمية التقنية أن يفهم الموضوع الذي يتصدى لترجمته، وأن يكون على بيئة من الاختصاص الذي ينتمى إليه النص المترجم، وأن يعرف مصطلحاته وألفاظه العلمية بلغتها الأصلية؛ وعلى من ينقل المواضيع الصحيفة والأدبية والاجتماعية أن يكون ملما بالأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة واقتصادها وجغرافيتها، ولا بد للمترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى وتاريخها وثقافتها ولا سيما ذلك الشعب الذي يترجم من لغته، فيعرف

[٥٩] محمد أحمد منصور، *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامية*، ص ٤٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الحياة اليومية لهذا الشعب وأخلاقه وعاداته؛ أى أن يكون مطلعا على ما يسمى بالوقائع والمألوفات الثقافية والتاريخية.

ويوصى أن يقوم المترجم بالإطلاع عمى بعض الدراسات عن المؤلف الأصلى وخصائص أسلوبه والخلفية التاريخية والثقافية لأعماله؛ حيث يساعده ذلك على الإقتراب أكثر من النص وتفسيره. وإدراك وجهة نظر المؤلف، ومن ثم الابتعاد عن الحرفية وبالتالى النجاح في تحقيق التعادل المطلوب.

٣. البيان

تتطلب ترجمة النص الأصلي أن يكون المترجم صاحب "بيان"، كى يسوغه صياغة واضحة المعنى سهلة اللفظ جيدة السبك.[٦٠] وهذا يسلم تركيب النص المترجم من غموض الكلام ومن وضعه في غير موضعه؛ بأن تخلو مفرداته من تنافر الحروف، وكلماته من مخالفة القياس اللغوي، وتراكيبه من غرابة الاستعمال؛ ويخلو أيضا من تنافر الألفاظ وضعف التأليف والتعقيد، كما يستطيع المترجم صاحب البيان أن يحلل النص الأصلى، وأن يصوغه عن جديد في اللغة، مع المحافظة على المعنى، ومراعاة "تحويلات الترجمة" من تبادل واستبدال، وإضافة وحذف.

٤. الثقافة العامة

الثقافة هي ذلك التراث البشري من المعارف الإنسانية والمعلومات التقنية اللذين اكتسابهما الإنسان في جميع مناحى حياته منذ نشأته على ظهر الأرض، ويحتاج المترجم إلى ثقافة عامة في طائفة من العلوم والفنون، كي يحسن الترجمة التي تخصص فيها، فمجرد معرفة اللغتين المنقول منها والمنقول إليها معرفة لغوية (ولو واسعة) لا يحقق الغرض كاملا؛ فعلم الترجمة بفروعه المتعددة يقع على تخوم

[٦٠] نفس المرجع، ص ٤٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

علوم أخرى كالفلسفة وعلم النفس والاجتماع والدراسات الثقافية والفكرية وروافد علم السياسة الحديث.

وعلى من يتوخى الثقافة العامة أن يدرس جميع المعارف البشرية دراسة تعميم وتوسيع، وبذا يتكون لديه محيط من الثقافة الغزيرة النيرة والبصيرة الحاذقة، وليس القصد أن يكون موسوعة تحوى جميع المعارف، بل أن يأخذ من كل معرفة نصيبا يبسط الآفاق أمامه، ويعينه على البراعة في مهنته، التي ينبغى أن تكون له بمثابة المحور، الذي يجمع إليه شتى المعارف.

فمن يترجم كتابا عن قضية فلسطين مثلا، فهو لا بد مشتغل بموضوعات بعضها تاريخي، وبعضها ديني، وبعضها سلالى عرقي، وبعضها اقتصادى، وبعضها متصل بأمور الأمم المتحدة، وبعضها من صميم الفقه الدولى، وبعضها جغرافى وإحصائى، ولا تستقيم ترجمة لمثل هذا الكتاب إلا إذا كان ناقله على دراية بأطراف وافية من هذه العموم جميعا.[٦١]

وفي هذا الصدد نشير إلى أن على المترجم عند نقل نص من بيئته إلى بيئة أخرى مختلفة حضاريا وثقافيا (فضلا عن استيعابه للنص) أن يتعايش مع نفس الفترة الزمنية والبيئة المكانية التي أنتج فيها النص، وذلك ليتسنى له استيعاب الدلالة الكاملة للألفاظ، وإدراك الأفكار والمعتقدات السائدة في تلك الآونة، ثم يشرع المترجم بعد ذلك في مواجهة مشكلة كيفية إخراج نفس الإبداعى في إطار ثقافة عصره وبيئته والمعايير اللغوية والبلاغية السائدة فيه.[٦٢]

[٦١] نفس المرجع، ص ٤٤.

[٦٢] نفس المرجع، ص ٤٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ي. المبادئ العامة للترجمة

(١) يجب على المترجم أن يقرأ النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين، حتى يتضح المعنى بشكل تام، إذ ليس بوسع المرء أن يترجم نصاً لم يفهمْه ولم يستوعبْه استيعاباً كاملاً.

(٢) إذا اعترضت المترجمَ كلماتٌ أو عباراتٌ غريبٌ مبناها أو صعبٌ معناها (وهو أمر كثير الحدوث) فعليه أن يرجع إلى القواميس العامة أو المعاجم المتخصصة، وإذا لم يسعفه قاموس أو معجم ما في إيجاد بغيته فعليه أن يلجأ إلى غيره؛ فهي درجات وتخصصات، وسوف نعرض هما بعد قليل عددا من القواميس والمعاجم التي يحتاجها من يقوم بالترجمة من العربية إلى الأمانية أو العكس.

(٣) يبدأ المترجم بالحملة الأصلية ثم باجمبة التابعة لها، مع مراعاة طبيعة اللغة المترجم إليها، فالجملة الفعلية في العربية —مثلاً– تمثل الأساس فيها.[٦٣]

(٤) على المترجم أن يراعى مستوى اللغة وحال المخاطبين بها، كالتفرقة بين مستوى أسلوب الفصحى، أو اللغة المستخدمة في الحياة اليومية، وذلك حسب مقتضى الحال، فلكل مقام مقال.

(٥) يجب أن يبتعد المترجم تماما عن الحذف أو الآختصار أو التلخيص أو اللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه أو ترجمته؛ فإذا عجز المترجم عن حمل تلك الأمانة فعليه أن يتخلى عنها.

(٦) على المترجم أم يكون حذرا في اختيار معانى الكلمات والعبارات والتعبيرات، وأن يتأكد أنها مناسبة للنص، وإذا اضطر المترجم تحت إلحاح الضرورة القصوى إلى التخمين فعليه أن يدقق في اختياره، وأن يكون تخمينه في أضيق نطاق ممكن وألا يزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة أو

---

[٦٣] نفس المرجع، ص ٤٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمتين على الأكثر؛ لأنه كلما زاد التخمين زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ.

(٧) يجب على المترجم إعادة مراجعة النص بأكمله بعد الانتهاء من عملية الترجمة بغرض مراجعة الأخطاء النحوية أو الإملائية، والتأكد من أن معنى النص قد أمكن نقله نصا وروحاً.

(٨) ينبغي على المترجم أن يطلب من شخص آخر أن يقرأ النص المترجم، فإن فهمه كان ذلك دليلاً على صحة الترجمة، وإلا فلا.[٦٤]

[٦٤] نفس المرجع، ص ٤٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث
تحليل البيانات

١. الصورة العامة من البيانات

أما الصورة العامة من البيانات التي استخدمها الباحثة هي فيما يلي:

أ لمحة كتاب

١. كتاب "تيسير الخلاّق" لحافظ حسن المسعودى

ألّف كتاب "تيسير الخلاّق" لحافظ حسن المسعودى. هو من علماء الازهر الشريف ومدرس بوزارة المعارف العمومية. يعني مختصر في علم الأخلاق الدينية. هذا الكتاب وضع لطلاب السّنة الاولى الازهرية. لذلك سميت هذا الكتاب ب "تيسير الخلاق" في علم الأخلاق.

هذا الكتاب يتكون على ستة وعشرون فصول عن الأخلاق وعمله. علم الأخلاق عبارة عن قواعد يعرف بها صلاح القلب وسائر الحواس. وموضوعه الأخلاق من حيث التحلّي بمحاسنها والتخلي عن قبائحها. وثمرته صلاح القلب وسائر الحواس في الدنيا والفوز بأعلى المراتب في الأخرة.

قد تم تبييض هذا الكتاب عصر يوم الجمعة المبارك السادس والعشرين من شهر جمادى الاولى سنة تسع وثلاثين وثلثمائة الف من هجرة سيدنا محمد صلى الله عليه وعلى آله واصحابه وسلم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. كتاب "تيسير الخلاّق" عند محمد فاضل ساعد الندوى وترجمته في اللغة الإندونيسية

قد كتب كتاب "تيسير الخلاّق" عند محمد فاضل ساعد الندوى مرة ثانيا لحافظ حسن المسعودى ويترجمه أيضا. هذا الكتاب هو شغل من كبار دار العلوم والأزهر ومصر ويحتوي على ملخص لعلم الأخلاق لطلاب في مرحلة الابتدائية.

على الرّغم هذا الكتاب صغير ولكن فوائده هائل. وحجّته، هذا الكتاب منذ سنوات عقود قد يعلِّمُ في معهد في معظم طلاب المرحلة الأساسية في إندونيسيا، مع النص الأصلي باللغة العربية.

لكي هذا الكتاب هو فوائد أكثر انتشارا، فلذلك يترجم المترجم إلى اللغة الإندونيسية في شهر المحرم ١٤١٨ هـ. إضافة إلى مساعدة الطلاب لتسهيل التحليل وسرعة فهم ما يحتوي عليه .تحاول المترجمين أيضا لتكيّف مع النص الأصلي باللغة العربية، بطريقة عدم الكثير لإجراء تغييرات كثيرة. وهذا يهدف لتسهيل طلاب الذين يرغبون في مقارنة أو يلائمون ذلك مع النص الأصلي.

ب. الأخطاء الترجمة

قد كتب كتاب "تيسير الخلاّق" عند محمد فاضل ساعد الندوى مرة ثانيا لحافظ حسن المسعودى ويترجمه أيضا ليفهم القارئ، لكن لاحظت الباحثة ويوجد الفرق الكتابة فيها. هناك الفروق فيها وفصّلت الباحثة ثلاثة أقسام كما يلي:

١. الأخطاء في الحرف
٢. الأخطاء في علامة الترقيم
٣. الأخطاء في الحركة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما البيان كلهم كما يلي:

١. أخطاء في الحرف

الحرف هنا يعني الحرف الهجائية من (أ) حتى (ي). وجدت الباحثة الفرق في استعمال علامة الترقيم بين كتاب "تيسير الخلاّق" لحافظ حسن المسعودى وفي كتاب "تيسير الخلاّق" عند محمد فاضل ساعد الندوى وترجمته في التالي.

حرف الناقس في كتابة الجملة هي مشكلة عامة. كما كتب في صفحة ٢ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "على صفحات الأوراق" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عَلٰى صِفَاتِ الْأَوْرَاقِ" في صفحة ٩. الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "صفحات" بمعنى "lembaran-lembaran"، ليس كلمة "صفات" بمعنى "karakteristik". لأن في هذه الجملة تبحث عن الكتابة البيان على الأوراق. مثل آخر في هذه الصفحة أيضا، كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "على صفحات الأوراق" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عَلٰى صِفَاتِ الْأَوْرَاقِ". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "الحواس" بمعنى "rasa" لأن "الحوس" بمعنى "berani" في القاموس العصري.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٠ الكلمة "من العلوم" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ١٥ "من المعلوم". في المعجم الكلام، يترجم كلمة "العلوم" بمعنى "ilmu-ilmu". يترجم كلمة "معلوم" بمعنى "dikenal" في القاموس العصري. لكن الكلمة الجيدة في هذه الجملة يعني "العلوم" بمعنى "ilmu pengetahuan"، ليس كلمة "المعلوم" بمعنى "pengetahuan". كتب المترجم في كتابه كلمة "ilmu

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

pengetahuan" في اللغة الإندونيسية لكن يستعمل الكلمة "المعلوم" في اللغة العربية.

كتب في صفحة ٦ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "اخوانه وامّا" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ١٧ "مع اخوانه امّا". في هذه الجملة، يمكن المترجم أن يكتب الحرف "و" بسبب متنوع. لأن حرف "و" في هذه الجملة بقصد تأكيد، ولا يغير المعنى.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٨ الكلمة "ولولا بقول افّ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "ولو بقول افّ" في صفحة ٢٠، زال حرف "لا" في هذه الجملة يمكن بسبب نسيان. ضاع الحروف في الكلمة هنا يغيّر جدّا للمعنى لأن المعنى أصله "الحظر"، ثمّ يحوّل معنه إلى "الجملة المشروطة".

كتب في صفحة ٩ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "هم ذاووا رحمه" ولكن كتب في ترجمة كتاب "هم ذووا رحمه" في صفحة ٢٤. إضافة الحروف في هذه الجملة (كتاب أصلي) تجعل كلمة ليس لها المعنى، لذلك أميل أبرّر الكتابة في الكتاب من ترجمة. لأن الكلمة "ذووا" بمعنى "memiliki".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ١٠ الكلمة "والاّ تتعمّدا النّظر" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٢٦ "والاّ تتعمّد النّظر". زال الحروف في هذه الجملة (كتاب أصلي) تجعل كلمة ليس لها المعنى، لذلك أميل أبرّر الكتابة في الكتاب من ترجمة. لأن الكلمة "تتعمّد" بمعنى "bermaksud".

كتب في صفحة ١٥ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "والْيردّ السّلام" ولكن كتب في ترجمة كتاب "ولْيردّ السّلام" في صفحة ٣٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عند رأي الباحثة، ليس لها المشكلة بين كلمتين لأن ليس له الفرق في بينهما. كلمة "يردّ" بمعنى "membalas".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٣ الكلمة "في الكذب. وسبب" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٥٢ "في الكذب. سبب". في هذه الجملة، يمكن المترجم أن يكتب الحرف "و" بسبب متنوع. لأن حرف "و" في هذه الجملة بمعنى تأكيد ولا يغير المعنى. في هذه الصفحة أيضا، وجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "جلب النفع، وارادة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "جلب النفع. واردة". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "ارادة" بمعنى "keinginan" لأن "اردة" ليس له المعنى.

كتب في صفحة ٢٥ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "لاساءته" ولكن كتب في ترجمة كتاب "لإسأته" في صفحة ٥٨. الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "ساءة" بمعنى "kejelekan"، ليس كلمة "سأة " بمعنى "dasar". لأن في هذه الجملة تبحث عن الأخلاق إلى الجيران.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣١ الكلمة "امراء عرف" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٠ "امرء عرف". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "امرء" بمعنى "manusia"، ليس كلمة "امراء" بمعنى "pangeran". لأن في هذه الجملة تبحث عن المرء رحم الله.

كتب في صفحة ٣٨ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "فرض المعاد" ولكن كتب في ترجمة كتاب "فرض الميعاد" في صفحة ٨٥. الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "المعاد" بمعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"kedudukan"، ليس كلمة "الميعاد" بمعنى "waktu perjanjian". لأن في هذه الجملة تبحث عن فرض المعاد والرحمة.

وذكر في صفحة ٤٠ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "حرّمت الظّلم" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٩٠ "حرّمت لظّلم". زال حرف "ا" في ترجمة كتاب لا يغيّر المعنى لأن معنه سواء، يعني "dholim".

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤١ الكلمة "في راعيّته" ولكن كتب في ترجمة كتاب "في رعيّته" في صفحة ٩١. الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "رعيّت" بمعنى "rakyat"، ليس كلمة "راعيّت" بمعنى "pertimbangan". لأن في هذه الجملة تبحث عن العدل السلطان إلى رعيّت.

وذكر في صفحة ٤٢ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "المبارك السادس" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٩٤ "المبارك اللسادس". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "السادس" بمعنى "keenam"، ليس كلمة "اللسادس" التي دون المعنى. يمكن المترجم فائض في كتابة حرف "اللام". في هذه الصفحة أيضا، وجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "ثلثمائة الف" ولكن كتب في ترجمة كتاب "ثلثمائة والف". الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "ثلثمائة والف" أو سواء ب "١٣٠٠"، لأن ترقيم وتوصيل في اللغة العربية يستأمل حرف "و". من البيان المذكور، أخطاء المترجم يعني ناقس الحرف عندما كتب مرّة ثانيا.

أخطاء المترجم الثاني يعني بدل الحرف عندما كتب مرّة ثانيا. ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٧ الكلمة "فقد بدل وسعه" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٢٠ "فقد بذل وسعه". يترجم الكلمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"بذل" بمعنى "mengorbankan" في القاموس العصري. لكن في المعجم الكلام معنه "jungkir balik". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "بذل" بمعنى "perjuangan"، ليس كلمة "بدل" بمعنى "pengganti". لأن في هذه الجملة تبحث عن بذل الوالدين في تربية أولادهما.

كتب في صفحة ١٠ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "ان يتعهّدم بالزّيارة" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٢٤ "ان يتعهّدهم بالزّيادة". في المعجم الكلام، ترجم كلمة "الزّيادة" بمعنى "di samping itu". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "الزّيارة" بمعنى "mengunjungi"، ليس كلمة "الزّيادة" بمعنى "menambahkan". لأن في هذه الجملة تبحث عن الحقوق القرابة.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٠ الكلمة "لا تجالسوهم" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٤٥ "لا نجالسهم". الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "تجالسوهم" بمعنى "kalian duduk bersama mereka"، ليس كلمة "نجالسهم" بمعنى "kami duduk bersama". لأن في هذه الجملة تبحث عن المنع للمجتمع.

كتب في صفحة ٢٥ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بنقص العهد" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٥٨ "بنقض العهد". في المعجم العصري، ترجم كلمة "نقص" بمعنى "berkurang"، لكن في القاموس الكلام، يترجم بمعنى "lemah". ترجم كلمة "نقض" في القاموس العصري بمعنى "membatalkan". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني صحيحتين. "نقص" بمعنى "kerusakan"،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة "نقض" بمعنى "menentang". في هذه الجملة تبحث عن المخالفة الحق.

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٨ الكلمة "ترك الانتقام" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٦٤ "ترك الانتفاع". في المعجم العصري، ترجم كلمة "الانتقام" بمعنى "penyiksaan"، ويترجم كلمة "الانتفاع" بمعنى "pengambilan keuntungan"". الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "الانتقام" بمعنى "balas dendam"، ليس كلمة "الانتفاع" بمعنى "pemanfaatan". لأن في هذه الجملة تبحث عن التعريف الحلم أو الصبر.

كتب في صفحة ٣٠ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "عزّة النفس هي" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٠ "عزّة النفس هو". يستخدم المؤلف بضمير المؤنّث والأخبار التالي يدلّ الكلمة "عزّة"، ويعود إلى ضمير المؤنّث. وأمّا في ترجمة الكتاب، يستخدم الضمير المذكّر لأنه يعود إلى كلمة "نفس".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣١ الكلمة "تعطيم النّاس" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٠ "تعظيم النّفس". في القاموس العصري، ترجم كلمة "تعظيم" بمعنى "pengagungan". الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "تعظيم النّاس" بمعنى "penghormatan dari orang-orang"، أو الجملة "تعظيم النّفس" بمعنى "penghormatan diri". ليس كلمة "تعطيم النّاس" التي ليس له المعنى لكلمة "تعطيم". لأن في هذه الجملة تبحث عن الثمرة عزة النفس.

كتب في صفحة ٣٢ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "كان لا يقضيه" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٢ "كأن لا يقضيه".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكلمة "كان" والكلمة "كأن" يملك المعنى سواء، يعني "وجود". لكن الكلمة "كأن" بمعنى التوكيد.

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٧ الكلمة "استروا الحياة" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٥ "اشتروا الحياة". الكلمة الصحيحة عند رأي الباحثة في هذه الجملة يعني "استروا" بمعنى "menyaring"، ليس كلمة "اشتروا" بمعنى "membeli". لأن في هذه الجملة تبحث عن الغرور.

كتب في صفحة ٣٨ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "وزحرفها" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٥ "وزخرفها". يترجم الكلمة "زخرف" بمعنى "memberi dekorasi" في المعجم العصري. الكلمة الصحيحة عند فكرة الباحثة في هذه الجملة يعني "زخرف" بمعنى "hiasan"، ليس كلمة "زحرف" ليس لها المعنى. لأن في هذه الجملة تبحث عن الدنيا وما فيها. من البيان المذكور، أخطاء المترجم يعني بدل الحرف عندما كتب مرّة ثانيا.

٢. أخطاء في علامة الترقيم

علامة الترقيم تتكون على نوع متنوعة، يعني النقطة(.)، وعلامة التفصيل (،)، وعلامة التقسيم التي فيها نقطتان(:) وشولة المنقوطة(؛)، وعلامة الإستفهام(؟)، وعلامة التعجب(!)، وقوسان(())، وقوس معقوف، وغير ذالك. وجدت الباحثة الفرق في استعمال علامة الترقيم بين كتاب "تيسير الخلاّق" لحافظ حسن المسعودى وفي كتاب "تيسير الخلاّق" عند محمد فاضل ساعد الندوى وترجمته.

نقطة هي أحد من علمات الترقيم ونستعمل أن نقطع الجملة إلى الجمل الأخرى. زال النقطة في الجملة (إسمية أو فعلية) يغيّر جدّا عند

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نقرأ ونفهمه. لذالك أن نلاحظ في الكتابة مرة ثانيا بدقة. هذا أحد من أخطاء علامة الترقيم. كما في صفحة ٢ كتاب تيسير الخلاّق، كتب الكلمة "مكارم الاخلاق. وعلى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "مَكَارِمِ الْاَخْلَاقِ وَعَلٰى آلِهِ" في صفحة ٩. مثل آخر في هذه الصفحة، يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "علم الاخلاق الدينية. وضعته" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عِلْمِ الْاَخْلَاقِ الدِّيْنِيَّةِ وَضَعْتُهُ لِطُلَّابِ". ومثل آخر كما في التالي.

في صفحة ١٠، كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "وان تستر عوراته. وان تَرُدَّ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وان تستر عوراته وان تُرَدَّ" في صفحة ٢٦. وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٢ الكلمة "الكذب. فلا يرضى" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٥١ "الكذب فلا يرضى".

كتب في صفحة ٢٦ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "المال. والقناعة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "المال والقناعة" في صفحة ٦١. ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٠ الكلمة "مذلّة والمقصود" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٦٨ "مذلّة والمقصود". كتب في صفحة ٣٣ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "خير. والذي" ولكن كتب في ترجمة كتاب "خير والذي" في صفحة ٧٥.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٥ الكلمة "العقاب. قال" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٩ "العقاب قال". كتب في صفحة ٤١ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "والاحسان. امّا" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والاحسان امّا" في صفحة ٩٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

زيادة النقطة في الجملة (إسمية أو فعلية) يغيّر جدّا عند نقرأ ونسمع ونفهمه لأنها عاد إلى اللهجة. كمثله كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣ الكلمة "في جميع الاحوال ومن كان" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ١٢ "جَمِيْعِ الْاَحْوَالِ. وَمَنْ كَانَ". وذكر في صفحة ٤ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "احسان اليه و" ولكن كتب في ترجمة كتاب "منهم احسان اليه. و" في صفحة ١٢.

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٨ الكلمة "ربّيانى صغيرا هذا" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٢٢ "ربّيانى صغيرا. هذا". ذكر في صفحة ٩ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "يتحمّل اذاهم ولا تطاولوا" ولكن كتب في ترجمة كتاب "يتحمّل اذاهم. ولو تطاولوا" في صفحة ٢٤. كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٨ الكلمة "كيده قال" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٦٥ "كيده. قال".

ذكر في صفحة ٢٩ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "استحقاق وهو" ولكن كتب في ترجمة كتاب "استحقاق. وهو" في صفحة ٦٦. كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٠ الكلمة "الشّرف قال" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٦٨ "الشّرف. قال". ذكر في صفحة ٣٥ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الفضول والذي" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الفضول. والذي" في صفحة ٧٩.

قد كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٦ الكلمة "صاحبه واتفاقهم" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٢ "صاحبه. واتفاقهم". في هذه الصفحة أيضا، وجدت الباحثة مثل آخر، كما كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "اذاه ومنها" ولكن في ترجمة كتاب "اذاه. ومنها". مثل آخر في هذه الصفحة، كتب في كتاب تيسير الخلاّق

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكلمة "الغيظ ولا يتلطف" ولكن كتب في ترجمة كتاب في "الغيظ. ولا يتلطف". وذكر في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "النصح وكفى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "النصح. وكفى".

كما كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٨ الكلمة "شيئا ولم" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٦ "شيئا. ولم". عند فكرة الباحثة، في هذه المشكلة هناك منفعة يعني أن يكون سهلا في قراءته.

علامة التّفصيل هي أحد من علمات الترقيم ونستعمل أن نفصل الكلمة إلى الأخرى. زيادة علامة التّفصيل في الجملة (إسمية أو فعلية) تغيّر جدّا عند نقرأ ونسمع ونفهمه لأنها عاد إلى اللهجة. عند فكرة الباحثة، في هذه المشكلة هناك منفعة يعني أن يكون سهلا في قراءته. كما كتب في صفحة ٨ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "جدالهما والاّ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "جدالهما، والاّ" في صفحة ٢١. مثل آخر كتب في كتاب تيسير الخلاّق بسواء صفحة، يعني الكلمة "بالرّحمة والمغفرة وان" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بالرّحمة والمغفرة، وان". ووجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "وينهاهما عن المنكر ليكون" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وينهاهما عن المنكر، ليكون".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٩ الكلمة "يغيب منهم وان يساعدهم" ولكن كتب في ترجمة كتاب "يغيب منهم، وان يساعدهم" في صفحة ٢٤. مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بفعل ولا قول وان يتواضع" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بفعل ولا قول، وان يتواضع".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ١٠ الكلمة "من الحقوق الماليّة وان تعوده" ولكن كتب في ترجمة كتاب "من الحقوق المالية، وان تعوده" في صفحة ٢٦.

وذكر في صفحة ١١ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بلا كبر والسّكوت" ولكن كتب في صفحة ٢٩ في ترجمة كتاب "بلا كبر، والسّكوت". مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بالجاه والغنى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بالجاه والغنى،". ووجدت الباحثة الكلمة "المواساة وترك" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "المواساة، وترك".

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢١ الكلمة "والمسح وفاه" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والمسح، وفاه" في صفحة ٤٩. ووجدت الباحثة الكلمة "بدنه متعهّدا" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "بدنه، متعهّدا". مثل آخر في هذه الصفحة، يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "وحده أو مع" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وحده، أو مع".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٢ الكلمة "الهموم واقبال"، ولكن كتب في صفحة ٥٠ ترجمة كتاب "الهموم، واقبال". مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "السرور ورضا" ولكن كتب في ترجمة كتاب "السرور، ورضا". ووجدت الباحثة في هذه الصفحة، الكلمة "العشير واظهار" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "العشير، واظهار". مازال في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بالصدق وينهى" ولكن كتب "بالصدق، وينهى" صفحة ٥٢ في ترجمة كتاب.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كتب في صفحة ٢٣ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "فيحتقر وتضيع" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٤٩ "فيحتقر، وتضيع". مثل آخر في هذه الصفحة، يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "في الاخرة ويعود" ولكن كتب "في الاخرة، ويعود" في ترجمة كتاب. ووجدت الباحثة الكلمة "الغيبة والنميمة" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "الغيبة، والنميمة" في الصفحة ٥٣.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٤ الكلمة "كذبة تباعد"، ولكن كتب في صفحة ٥٣ ترجمة كتاب "كذبة، تباعد". ووجدت الباحثة في هذه الصفحة، الكلمة "يكمل الدين وتصان" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "يكمل الدين، وتصان" في صفحة ٥٦. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الاعراض وتحفظ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الاعراض، وتحفظ". مازال في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "ردّ الودائع وترك" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "ردّ الودائع، وترك" في ترجمة كتاب.

كتب في صفحة ٢٥ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الهمّة ودناءة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الهمّة، ودناءة" في صفحة ٥٨. ووجدت الباحثة في هذه الصفحة، الكلمة "اليهم وقطع" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "اليهم، وقطع" في ترجمة كتاب. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "منهم وبغض" ولكن كتب في ترجمة كتاب "منهم، وبغض".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٦ الكلمة "السخاء والمسالمة" ولكن كتب في صفحة ٦٠ في ترجمة كتاب "السخاء، والمسالمة". مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكلمة "والرحمة والحياء" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والرحمة، والحياء". ووجدت الباحثة الكلمة "والحياء فهي" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب الكلمة "والحياء، فهي" في ترجمة كتاب.

كتب الكلمة "المعالى وادراك" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٧، ولكن كتب في صفحة ٦٢ في ترجمة كتاب "المعالى، وادراك". ووجدت الباحثة الكلمة "الندى وكفّى" في كتاب تيسير الخلاّق في هذه الصفحة، ولكن كتب الكلمة "الندى، وكفّى" في ترجمة كتاب. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "والصيانة ولذلك" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والصيانة، ولذلك". مازال في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "المطامع راضيا" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "المطامع، راضيا" في ترجمة كتاب.

وذكر في صفحة ٢٨ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "سابقة او المكر" ولكن كتب في صفحة ٦٤ في ترجمة كتاب "سابقة، او المكر". مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "الهمّة والاستحياء" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب الكلمة "الهمّة، والاستحياء" في ترجمة كتاب. ووجدت الباحثة الكلمة "المروءة ورعاية" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب في ترجمة كتاب "المروءة، ورعاية".

وجدت الباحثة الكلمة "حقّه فلا" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٠، ولكن كتب الكلمة "حقّه، فلا" صفحة ٦٨ في ترجمة كتاب.

كتب في صفحة ٣١ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الدّهر وترك" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٧٠ "الدّهر، وترك". ووجدت الباحثة في هذه الصفحة، الكلمة "السوء والحرص" في كتاب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تيسير الخلاّق ولكن كتب "السوء، والحرص" في ترجمة كتاب صفحة ٧٢. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "كاغتيابه وافشاء" ولكن كتب في ترجمة كتاب "كاغتيابه، وافشاء".

ذكر الكلمة "ومنعه حقّه" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٢ ولكن كتب في ترجمة كتاب "ومنعه حقّه،" صفحة ٧٢. مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "منه او نعمة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "منه، او نعمة" صفحة ٧٥.

كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "وجهه كقولك" صفحة ٣٤، ولكن كتب في صفحة ٧٧ في ترجمة كتاب "وجهه، كقولك". مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "او فاسق او فاقر او" ولكن كتب في ترجمة كتاب "او فاسق، او فاقر، او". ووجدت الباحثة الكلمة "النفس ومجاملة" في كتاب تيسير الخلاّق في هذه الصفحة، ولكن كتب الكلمة "النفس، ومجاملة" في ترجمة كتاب. مازال في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "تقصيره وارشاده" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "تقصيره، وارشاده" صفحة ٧٨ في ترجمة كتاب. مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "عليها فقال" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عليها، فقال".

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٥ الكلمة "اعمالهم او احوالهم" ولكن كتب في ترجمة كتاب "اعمالهم، او احوالهم" صفحة ٧٩. مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "يؤلفون وانّ" ولكن كتب في صفحة ٨٠ ترجمة كتاب "يؤلفون، وانّ".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وجدت الباحثة الكلمة "الغير ويقطع" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٦، ولكن كتب الكلمة في ترجمة كتاب "الغير، ويقطع" صفحة ٨٢.

كتب الكلمة "البعث ومنهم" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٨، ولكن كتب في صفحة ٨٥ في ترجمة كتاب "البعث، ومنهم". ووجدت الباحثة الكلمة "يعمل اغترارا" في كتاب تيسير الخلاّق في هذه الصفحة، ولكن كتب الكلمة "يعمل، اغترارا" صفحة ٨٦ في ترجمة كتاب. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "العلم ولم يدر" ولكن كتب في ترجمة كتاب "العلم، ولم يدر". مازال في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "مذموم ولم" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "مذموم، ولم" في ترجمة كتاب.

ذكر الكلمة "غيره ولم يدر" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٩، ولكن كتب في صفحة ٨٦ في ترجمة كتاب "غيره، ولم يدر". ووجدت الباحثة الكلمة "المال فظنّ" في كتاب تيسير الخلاّق في هذه الصفحة، ولكن كتب الكلمة "المال، فظنّ" صفحة ٨٧ في ترجمة كتاب. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "عليه ومن" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عليه، ومن". مازال في هذه الصفحة يعني كتب الكلمة "بالتكصير او" في كتاب تيسير الخلاّق ولكن كتب "بالتكصير، او" في ترجمة كتاب.

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤٠ الكلمة "الغير عبارة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الغير، عبارة" صفحة ٨٩. مثل آخر في هذه الصفحة يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "والغيبة و" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والغيبة، و".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

زال علامة التّفصيل في الجملة (إسمية أو فعلية) يغيّر جدّا عند نقرأ ونفهمه. لذالك أن نلاحظ في الكتابة مرة ثانيا بدقة. هذا أحد من أخطاء علامة الترقيم. كما كتب في صفحة ٤ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بدخول الجنّة، وكفى المتّقين" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بدخول الجنّة وكفى المتّقين" في صفحة ١٣.

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٥ الكلمة "ليقتدى به، وان يكون" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ١٥ "ليقتدى به وان يكون". كتب في هذه الصفحة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "المعارف، فيشترط" ولكن كتب في ترجمة كتاب "المعارف فيشترط".

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٨ الكلمة "لهما افّ، ولا تنهرهما" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٢١ "لهما افّ وّلا تنهرهما".

وذكر في صفحة ٣٠ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "مقامه، وهو" ولكن كتب في ترجمة كتاب "مقامه وهو" في صفحة ٦٨. في هذه الصفهة أيضا، وجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الرّفعة، ودواعى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الرّفعة ودواعى".

كتب في صفحة ٣١ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "محرّمة، وهي" ولكن كتب في ترجمة كتاب "محرّمة وهي" في صفحة ٧٢. في هذه الصفهة أيضا، وجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "بمصيبته، وهجره" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بمصيبته وهجره".

وذكر في صفحة ٣٤ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الحسد، وشفاء" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الحسد وشفاء" في صفحة ٧٧. كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٨ الكلمة "ثمر، ومنهم" ولكن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٦ "ثمر ومنهم". ذكر في صفحة ٤٠ في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤٠ الكلمة "تعالى، او ترك" ولكن كتب في ترجمة كتاب في صفحة ٨٩ "تعالى او ترك".

وكتب في صفحة ٤١ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "السلطان، والتلميذ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "السلطان والتلميذ" في صفحة ٩١. في هذه الصفهة أيضا، وجدت الباحثة في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "استاذه، والولد" ولكن كتب في ترجمة كتاب " استاذه والولد ".

علامة التقسيم هي أحد من علمات الترقيم ونستعمل أن نقسم الكلمة العامة إلى الكلمة الخاصة في الجملة. زال علامة التقسيم في الجملة (إسمية أو فعلية) تغيّر جدّا عند نقرأ ونفهمه. كمثل في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢ الكلمة "علم الاخلاق: عبارة عن قواعد" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عِلْمُ الْاَخْلَاقِ عِبَارَةٌ عَنْ قَوَاعِدَ" في صفحة ٩. لذالك أن نلاحظ في الكتابة مرة ثانيا بدقة.

مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق في صفحة ٢٩ الكلمة "وسلّم: في الثّناء" ولكن كتب الكلمة "وسلّم في الثّناء" في صفحة ٦٥ في ترجمة كتاب. وجدت الباحثة الكلمة "وهي: حسد" في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣١، ولكن كتب الكلمة في ترجمة كتاب "وهي حسد" صفحة ٧٢.

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٦ الكلمة "منها: انه" ولكن كتب في ترجمة كتاب "منها انه" صفحة ٨٢. في كتاب تيسير الخلاّق في صفحة ٤١ الكلمة "الأول: عدل" ولكن كتب الكلمة "الأول عدل" في صفحة ٩١ في ترجمة كتاب. لذالك أن نلاحظ في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتابة مرة ثانيا بدقة. من البيان المذكور، دون علامة التقسيم (:) يعني أحد من أخطاء علامة الترقيم.

زيادة علامة التقسيم في الجملة (إسمية أو فعلية) تغيّر جدّا عند نقرأ ونسمع ونفهمه. كمثل في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٢ الكلمة "والكذب هو" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والكذب: هو" في صفحة ٥١. مثل آخر يعني كتب في كتاب تيسير الخلاّق في صفحة ٢٤ الكلمة "عبارة عن فعل" ولكن كتب الكلمة "عبارة: عن فعل" في صفحة ٥٦ في ترجمة كتاب.

ذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٧ الكلمة "وسببها علوّ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وسببها: علوّ" صفحة ٦٢. كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٩ الكلمة "وسلّم يعطى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وسلّم: يعطى" في صفحة ٦٦.

وذكر في صفحة ٣١ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "سببه الغضب" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وسببها: علوّ" صفحة ٧٢. كتب في صفحة ٣٤ كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "الغيط وارادة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الغيط: وارادة" صفحة ٧٧. عند رأي الباحثة، في هذا المشكلة هناك منفعة يعني نستطيع أن نفرق بين الكلمة العام والكلمة الخاصة ويسهل في قراءته.

وجدت الباحثة بدل علامة الترقيم في ترجمة كتاب تيسير الخلاّق كما في التالى:

أ بدل من النقطة (.) إلى علامة التفصيل (،)

كتب في صفحة ٦ كتاب تيسير الخلاّق "لانّه يربّى روحه. ومنها" ولكن كتب في ترجمة كتاب "روحه، ومنها" صفحة ١٨. مثل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

آخر يعني في صفحة ١٠ كتاب تيسير الخلاّق "وان تصنع معه المعروف. وان" ولكن كتب في ترجمة كتاب "وان تصنع معه المعروف، وان" صفحة ٢٦. وفي هذه صفحة، كتب في كتاب تيسير الخلاّق "بدأك به. وان" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بدأك به، وان".

ذكر في صفحة ١١ كتاب تيسير الخلاّق "عن الزّلل. و" ولكن كتب في ترجمة كتاب "عن الزّلل، و" صفحة ٢٩.

في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢١، كتب "والاستنثار. واظافره" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والاستنثار، واظافره" صفحة ٤٩. وفي هذه صفحة، كتب في كتاب تيسير الخلاّق "شرعا. فينبغى" ولكن كتب في ترجمة كتاب "شرعا، فينبغى".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٢ الكلمة "يطابق الواقع." ولكن كتب في ترجمة كتاب "يطابق الواقع،" صفحة ٥١. وفي صفحة ٢٥ كتاب تيسير الخلاّق "امانة له. ولا دين" ولكن كتب في ترجمة كتاب "امانة له، ولا دين" صفحة ٥٧. مثل آخر يعني في صفحة ٢٦ كتاب تيسير الخلاّق "الشهوات. وهي" ولكن كتب في ترجمة كتاب صفحة ٦٠ "الشهوات، وهي". كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٨ "الفرص. وذلك" ولكن في صفحة ٦٤ ترجمة كتاب الكلمة "الفرص، وذلك".

مثل آخر يعني في صفحة ٣١ كتاب تيسير الخلاّق "اليه. قال" ولكن كتب في ترجمة كتاب صفحة ٧٠ "اليه، قال". كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٤ "تنقيصه. واسبابها" ولكن في صفحة ٧٧ ترجمة كتاب الكلمة "تنقيصه، واسبابها".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٥، كتب "الناس. او اعمالهم" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الناس، او اعمالهم" صفحة ٧٩. وفي هذه صفحة، كتب في كتاب تيسير الخلاّق "الافساد. والباعث" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الافساد، والباعث".

وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٦ الكلمة "الغير. ومفاسده" ولكن كتب في ترجمة كتاب "الغير، ومفاسده" صفحة ٨٢. وفي هذه صفحة، كتب في كتاب تيسير الخلاّق "كثيرة. منها" ولكن كتب في ترجمة كتاب "كثيرة، منها".

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٩ "اعماله. ومنهم" ولكن في صفحة ٨٧ ترجمة كتاب الكلمة "اعماله، ومنهم". وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤٠ الكلمة "والنميمة. قال" ولكن كتب في ترجمة كتاب "والنميمة، قال" في صفحة ٨٩.

ب بدل من النقطة (.) إلى علامة التقصيم (:)

كتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤٠ "نوعان." ولكن في صفحة ٩١ ترجمة كتاب الكلمة "نوعان:". وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤١ الكلمة "اقسام." ولكن كتب في ترجمة كتاب "اقسام:" في صفحة ٩١. وذكر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ١١ الكلمة "كثيرة. منها: طلاقة" ولكن كتب في ترجمة كتاب "كثيرة: منها طلاقة" صفحة ٢٩.

ج بدل من علامة التفصيل (،) إلى علامة التقصيم (:)

في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٣، كتب الكلمة "القلوب، التمسّك" ولكن كتب الكلمة في ترجمة كتاب "القلوب: التمسّك" صفحة ٧٥.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د **بدل من علامة التقصيم (:) إلى علامة التفصيل (،)**

وكتب في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٣٩ الكلمة "النفس: عبارة" ولكن في صفحة ٩١ ترجمة كتاب الكلمة "النفس، عبارة".

هـ **بدل من علامة التفصيل (،) إلى النقطة (.)**

مثل آخر يعني في صفحة ١٥ كتاب تيسير الخلاّق "بالسلام، وان" ولكن كتب في ترجمة كتاب "بالسلام. وان" صفحة ٣٦.

٣. أخطاء في الحركة

الحركة هنا يعني فتحة (َ)، وكسرة (ِ)، وضمة (ُ)، وتشديد (ّ)، وسكون(ْ). الحركة يعني السيمة الخاصة فوق على أو تحت الحروف الهجائية في اللغة العربية وهي الطريقة التي يستخدم المجتمع لغير الناطقين بها لسهولة في القراءة. في صفحة ٧ كتاب تيسير الخلاّق "يصدَّهُ الْحَيَاءُ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "يصدَّهُ الحَيَاءُ" صفحة ١٨. زيادة الحركة في هذه المشكلة لا تغيّر معنى في الكلمة. في هذه صفحة أيضا، في كتاب تيسير الخلاّق كتب الكلمة "يصدَّهُ الْحَيَاءُ" ولكن كتب في ترجمة كتاب "يصدَّهُ الحَيَاءُ". عند رأي الباحثة، ناقس الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "malu".

هناك تحويل الحركة في صفحة ٩ كتاب تيسير الخلاّق "برّ الوالدة على الولَد ضعفان" ولكن كتب في ترجمة كتاب "برّ الوالدة على الولِد ضعفان" صفحة ٢١. عند فكرة الباحثة، تحويل الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "anak". في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤ "أمّا ثَمَرَتها فسعادة الدّارين" ولكن كتب في ترجمة كتاب صفحة ١٣ "أمّا ثَمْرَتها فسعادة الدّارين". عند رأي الباحثة، تحويل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "buah".

التنبيه:

وجدت الباحثة زيادة علامة التفصيل والكلمة في صفحة ٨ كتاب تيسير الخلاّق "قولا كريما لهما جناح" ولكن كتب في ترجمة كتاب "قولا كريما، واخفض لهما جناح" صفحة ٢١. قد عرف أنّ الجملة في كتاب يتضمن الأخبار وصفا جيدا. زاد علامة التفصيل فيها مناسبا ليسهّل القارئ. ولكن، يضاف المترجم الكلمة ارتجاليّا ويترجم أيضا. في رأي الباحثة، المراد من المترجم ممكن لإضافة الكلمة المذكورة ليشدّد القصد كاتب الكتاب.

ينقسم همزة على قسمان: همزة القطع وهمزة الوصل. هناك الفرق في كتابة الهمزة. كتب همزة القطع في كتاب "تيسير الخلاق" في كلمة "والفوز بأعلى المراتب" صفحة ٢ وكتب همزة الوصل في ترجمته في كلمة "وَالْفَوْزُ بِاَعْلَى الْمَرَاتِبِ" صفحة ٩. لكن ليس له الفرق في المعنى.

وجدت الباحثة زيادة الكلمة في ترجمة كتاب في صفحة ٦٢ "بمكارم الاخلاق و محاسن العادات وسببها". ولكن في كتاب تيسير الخلاّق كتب "بمكارم الاخلاق وسببها" صفحة ٢٧. إنّ الجملة في كتاب يتضمن الأخبار وصفا جيدا. ولكن، يضاف المترجم الكلمة ارتجاليّا ويترجم أيضا. عند رأي الباحثة، المراد من المترجم ممكن لإضافة الكلمة المذكورة ليشدّد القصد كاتب الكتاب.

وجدت الباحثة وضع علامة التفصيل ليس في مكانه. يعني في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٤ "او وزن او ذرع، وترك" ولكن كتب صفحة ٥٦ في ترجمة كتاب "او وزن، او ذرع وترك". عند فكرة الباحثة،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ما أحسن التركيب الجملة إذا إعطاء وقفة في الجملة بفاصلة المناسبة ويرافقها العطف بعد ذلك. في هذه الصفحة، فيها تحويل الحرف وزيادة علامة الترقيم في كتاب تيسير الخلاّق. يعني كلمة "حقوق عبادة فبها" ولكن كتب في ترجمة كتاب "حقوق عباده، فبها". زاد علامة التفصيل فيها مناسبا ليسهّل القارئ. تحويل حرف "ة" إلى حرف "ه" في هذه الجملة يمكن بسبب نسيان. كتب في معجم اللغة العربية للمحاضرة، الكلمة "عبّاد" هي صيغة المبالغة من الكلمة "عبد". ضاع الحروف في الكلمة هنا يغيّر جدّا للمعنى لأن المعنى أصله "penyembahan"، ثمّ يحوّل معنه إلى "hamba". وكتب في صفحة ٢٥ في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "أمانة الخيانة وهو مخالفة الحق" ولكن كتب في ترجمة كتاب "أمانة الخيانة، وهي: مخالفة الحق" في صفحة ٥٨. يستخدم المؤلف بضمير المذكّر لأن يعود إلى كلمة "الحق". لكن المترجم يدلّ الكلمة " أمانة الخيانة "، ويعود إلى ضمير المؤنّث. عند فكرة الباحثة، ما أحسن إذا علامة التقسيم في هذه الجملة مسحت.

وجدت الباحثة تحويل علامة الترقيم وناقس الحرف في صفحة ٢٠ في كتاب تيسير الخلاّق، يعني الكلمة "حاجة. فإذا اراد الخروج" ولكن كتب في ترجمة كتاب "حاجة، اراد الخروج" في صفحة ٤٦. كتب كلمة "apabila" في ترجمة كتاب وفي كتاب الأصلي. لذالك يمكن المترجم نسيان في كتابة كلمة "فإذا". وكذالك غير سبب في تحويل العلامة الترقيم بعد كلمة "حاجة"، من النقطة إلى علامة التفصيل بلا سبب.

وجدت الباحثة زيادة علامة التفصيل والحرف في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٤٠ في الكلمة "الضيف وافتراء" ولكن كتب في صفحة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨٩ ترجمة كتاب "الضيف، ووافتراء". يمكن المترجم فرط في كتابة حرف "و"، لذالك كتب حرف "و" مرتين، لكن لا يغير المعنى فيها. وزيادة المترجم علامة التفصيل بعد كلمة "الضيف" لسهل القارئ في القارئة.

وجدت الباحثة زيادة علامة التفصيل وناقس الحرف في صفحة ٩ كتاب تيسير الخلاّق في الكلمة "على مآربهم اذا قدر وان يمنع"، ولكن كتب في ترجمة كتاب "على مآربهم، وان يمنع" في صفحة ٢٤. قد كتب كلمة "اذا قدر" في كتاب الأصلي. المترجم لا يكتب مرة ثانيا ولا يترجم هذه الكلمة في كتابه غير سبب. وزيادة علامة التفصيل بعد كلمة "مآربهم" ينفع لسهل القارئ في القارئة.

وجدت الباحثة زيادة النقطة وتغيير الحرف في كتاب تيسير الخلاّق الكلمة "يتحمّل اذاهم ولا تطاولوا" ولكن كتب في ترجمة كتاب "يتحمّل اذاهم. ولو تطاولوا". ضاع الحروف في الكلمة هنا يغيّر جدّا للمعنى لأن المعنى أصله "الحظر"، ثمّ يحوّل معنه إلى "الجملة المشروطة". زيادة النقطة في الجملة (إسمية أو فعلية) يغيّر جدّا عند نقرأ ونسمع ونفهمه لأنها عاد إلى اللهجة ومعناها.

وجدت الباحثة تحويل علامة الترقيم وزيادة التشديد في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ٢٤ في الكلمة "المنهيات. والقيام"، ولكن كتب في ترجمة كتاب "المنهيّات، والقيام" في صفحة ٥٦. وكذالك غير سبب في تحويل العلامة الترقيم في كلمة "المنهيات"، من النقطة إلى علامة التفصيل بلا سبب وزيادة التشديد فيها. قد عرفنا إذا زيادة التشديد، ليس هناك التغيير في المعنى لكن التغيير في الكلام. لكن تحويل العلامة الترقيم هناك التغيير عند نقرأ ونفهمه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وجدت الباحثة تحويل الحركة وتغيير الحرف في صفحة ٣ كتاب تيسير الخلاّق في الكلمة "لا ينبغى ان تُجْحَدَ نعمته"، ولكن كتب في ترجمة كتاب "لا ينبغى ان يجحد نعمته" في صفحة ١٢. يستخدم المؤلف بضمير المؤنّث يدلّ الكلمة "نعمة". وأمّا في ترجمة الكتاب، يستخدم الضمير المذكّر لأنه ينعوت إلى كلمة "ينبغى". عند رأي الباحثة، تحويل الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "menyangkal".

وجدت الباحثة تحويل علامة الترقيم وزيادة التشديد في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ١٠ في الكلمة "اذا مَرَضَ. وتهنّئه"، ولكن كتب في ترجمة كتاب "اذا مَرِضَ، وتهنّئه" في صفحة ٢٦. عند رأي الباحثة، تحويل الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "sakit". تحويل العلامة الترقيم من النقطة إلى علامة التفصيل هناك التغيير عند نقرأ ونفهمه. مثل آخر في كتاب تيسير الخلاّق صفحة ١١ في الكلمة "ادابها كثيرة"، ولكن كتب في ترجمة كتاب "آدابها كثيرة:" في صفحة ٢٩. تحويل العلامة الترقيم من النقطة إلى علامة التفصيل هناك التغيير عند نقرأ ونفهمه. عند فكرة الباحثة، تحويل الحركة في هذه المشكلة لا يغيّر معنى في الكلمة لأن معنى كلمتين سواء يعني "kesopanan". كما كتب في القاموس، الكلمة "آداب" جمع من الكلمة "اداب".

٢. المنهج الذي استعمل المترجم في ترجمة كتاب "تيسير الخلاّق"

هذا الكتاب يتكون على ستة وعشرون فصول وتأخذ الباحثة ثلاث فصول من هذا الفصول، وهي فصل آداب المتعلّم لأن الباحثة طالب العلم في هذه الجامعة وفصل آداب المجالس لأن الباحثة طالب العلم في مجلس العلم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفصل آداب المساجد لأن المسجد بيوت الله والمكان العزيز لتفكر دون كتابة هذا البحث.

أ. فصل آداب المتعلّم

النص الأصل:

للمتعلم اداب في نفسه مع استاذه واداب مع اخوانه وامّا ادابه في نفسه فكثيرة منها ترك العجب ومنها: التّواضع والصّدق ليكون محبوبا موثوقا به ومنها: ان يكون وقورا فى مشيته، غاضّا طرفه عن النظر الى المحرّمات، وان يكون آمنا على ما اوتيه من العلم، فلا يجيب بغير ما يعرف.

النص الهدف:

Murid itu mempunyai adab yang berkaitan dengan dirinya sendiri, adab dengan guru dan adab dengan teman-temannya. Adapun adab murid yang berhubungan dengan dirinya sendiri itu banyak, antara lain: meninggalkan sifat ujub, tawadhu' atau ramah, jujur, supaya disenangi dan dapat dipercaya, tenang, berwibawa, tidak banyak menoleh ketika berjalan dan tidak memandang hal-hal yang dilarang agama, jujur dengan ilmu pengetahuan yang dimiliki. Maksudnya, tidak menjawab persoalan yang belum dia ketahui.

التحليل:

عرفنا أن منهج الذي يستعمل المترجم في الترجمة السابقة هي الترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجم نص أصله إلى اللغة الإندونيسية حرفا بحرف، تركيبا بتركيب، ونظما بنظم بدون تغيير معان النص الأصل، وقد تتفهم هذه الترجمة لمن يقراءها. الترجمة حرفية يعني نقل ألفاظ من لغة إلى اللغة الأخرى مع مراعاة موافقة النظم والترتيب ومحافظة على جميع معاني الأصل المترجم.

وجدت الباحثة الترجمة التفسيرية أيضا لأن النص يترجم كلمة بكلمة مثل معنى في المعجم ولكن المترجم يفسر معنى أو الشرح الكاتب ببيان مناسب، مثل في هذا النص: في القاموس الكمل يترجم كلمة "ل" في كلمة **للمتعلم** بمعنى "untuk" لكن يستعمل المترجم بكلمة "itu mempunyai" لأن كلمة "ل" في هذه الجملة هي كلمة المفتوحة ليبين بعدها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مثل آخر في كلمة "في"، عند معجم المنوّر بمعنى "dalam" لكن يترجم كلمة "في" في كلمة **اداب في نفسه مع استاذه** بكلمة "yang berkaitan dengan". وفي القاموس العصري يترجم كلمة "اخوان" بمعنى "saudara laki-laki" لكن يستعمل المترجم منهج التفسيرية ليترجم كلمة "اخوان" ب "teman-teman" لأن في هذه الكلمة تبحث عن اخوان في المدرسة يعنى متعلم آخرون.

المترجم يستعمل منهج التفسيرية أيضا في يترجم كلمة "في" في كلمة **وامّا ادابه في نفسه**، عند معجم المنوّر معنه "dalam" لكن يترجم بكلمة "dengan" لأن في هذه الكلمة منعوت بكلمة قبلها. يترجم كلمة "ومنها" في كلمة **ومنها: التّواضع** في معجم المنوّر بمعنى ولكن المترجم يستعمل الكلمة "antara lain" لأن في هذه الكلمة تبحث عن أنواع اداب متعلم في نفسه.

مثل كلمة **غاضّا طرفه عن النظر الى المحرّمات**، عند معجم المنوّر بمعنى "tunduk matanya dari memandang ke yang diharamkan" لكن يترجم بكلمة "tidak memandang hal-hal yang dilarang agama". كلمة "agama" هنا ليس في اللغة الأصل لكن معنى التفسير لبيان كلمة "المحرّمات".

وفي كلمة **آمنا على ما اوتيه من العلم**، عند معجم العصري بمعنى "jujur atas apa yang dimiliki dari ilmu pengetahuan" لكن يترجم بكلمة "jujur dengan ilmu pengetahuan yang dimiliki". مثل آخر يعني في كلمة **فلا يجيب بغير ما يعرف**، عند معجم العصري بمعنى "maka tidak menjawab dengan tanpa apa dia ketahui" لكن يترجم بكلمة "tidak menjawab persoalan yang belum dia ketahui". لذلك يسمى بترجمة التفسيرية.

النص الأصل:

وامّا ادابه مع استاذه، فمنها: ان يعتقد انّ فضله اكبر من فضل والديه عليه لانّه يربّى روحه. ومنها: الخضوع امامه والجلوس فى درسه بالادب وحسن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاصغاء الى ما يقوله، ومنها ترك المزاح والاّ يمدح غيره من العلماء بحضرته مخافة ان يفهم استاذه انّه يذمّه، ومنها: الاّ يصدّه الحياء عن السّؤال عمّا لا يعرف.

النص الهدف:

Adapun etika murid terhadap guru, antara lain:

Berkeyakinan, bahwa kemuliaan gurunya melebihi kemuliaan kedua orang tuanya sendiri. Sebab, dialah yang mendidik jiwanya. Tunduk ketika di hadapan guru. Duduk dengan sopan, ketika sedang menerima pelajaran dari guru dan mendengarkannya dengan baik. Tidak bergurau. Tidak mengunggul-unggulkan guru lain di hadapan gurunya, agar dia tidak tersinggung. Tidak malu bertanya kepada guru tentang persoalan yang belum dipahaminya.

التحليل:

تستعمل هذه الترجمة منهج الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر، وهي التي يسعى المترجم فيها إلى إبقاء كاتب النص الأصلى نصب عينيه. مثل في يترجم كلمة "اكبر" في كلمة **فضله اكبر من فضل**، عند معجم المنوّر معنه "lebih besar" لكن يترجم المترجم بكلمة "melebihi".

على الأقل، المترجم يستعمل منهج التفسيرية أيضا. ومثل آخر يعني في كلمة **والجلوس فى درسه بالادب وحسن الاصغاء الى ما يقوله**، عند معجم العصري بمعنى " dan duduk dalam pelajarannya dengan sopan dan baik mendengarkan kepada apa yang diucapkannya" لكن يترجم بكلمة " duduk dengan sopan, ketika sedang menerima pelajaran dari guru dan mendengarkannya dengan baik".

يترجم كلمة **غيره من العلماء بحضرته مخافة ان يفهم استاذه انّه يذمّه**، عند معجم المنوّر بمعنى " lainnya dari guru-guru dengan kehadirannya takut hendaknya memahami gurunya bahwasanya kecamannya" لكن يترجم بكلمة " guru lain di hadapan gurunya, agar dia tidak tersinggung".

ومثل آخر في كلمة **الاّ يصدّه الحياء عن السّؤال عمّا لا يعرف**، عند معجم المنوّر بمعنى "hendaknya tidak malu dari pertanyaan tentang tidak faham" لكن يترجم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Tidak malu bertanya kepada guru tentang persoalan yang belum " بكلمة dipahaminya".

النص الأصل:

وامّا ادابه مع اخوانه، فمنها: احترامهم وترك احتقار واحد منهم، وترك الاستعلاء عليهم. ومنها: الاّ يسخر ببطئ الفهم منهم، والاّ يفرح اذا وبّخ الاستاذ بعضُ القاصرين، فانّ ذلك اسباب البعض والعداوة.

النص الهدف:

Adapun etika murid terhadap sesama temannya, antara lain: menghormati mereka, tidak melecehkan mereka, tidak menyombongi mereka, tidak menghina mereka karena kelambatannya dalam memahami pelajaran, dan tidak merasa senang apabila guru mencemooh salah seorang dari mereka yang bebal; sebab, sikap yang demikian itu menyebabkan terjadi permusuhan.

التحليل:

منهج الذي يستعمل المترجم في الترجمة السابقة هي الترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجم نص أصله إلى اللغة الإندونيسية حرفا بحرف، تركيبا بتركيب، ونظما بنظم بدون تغيير معان النص الأصل.

هناك منهج التفسيرية أيضا يعني في كلمة **يسخر ببطئ الفهم**، عند معجم العصري بمعنى "memanfaatkan dengan lambat pemahaman" لكن المترجم يبدّل بكلمة "menghina mereka karena kelambatannya dalam memahami pelajaran". وفي كلمة **يفرح اذا وبّخ الاستاذ بعضُ القاصرين**، عند معجم العصري بمعنى "senang jika mencemooh guru sebagian tidak mampu" لكن المترجم يبدّل بكلمة "merasa senang apabila guru mencemooh salah seorang dari mereka yang bebal". مثل آخر في كلمة **اسباب البعض والعداوة**، عند معجم العصري بمعنى "sebab-sebab sebagian permusuhan" لكن المترجم يبدّل بكلمة "menyebabkan terjadinya permusuhan".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. فصل آداب المجالس

النص الأصل:

على من يأتى المجالس ان يبدأ الحاضرين بالسّلام، وان يجلس حيث انتهى به المجلس، وان يعرض عن أقوال العامّة الخاليّة عن الفائدة وان يغيّر المنكر بيده، فان لم يستطع فبلسانه، فان لم يستطع فبقلبه،

النص الهدف:

Orang yang menghadiri majelis-majelis pertemuan, hendaknya mengucapkan salam kepada para hadirin yang telah ada di majelis. Duduk di deretan terakhir, sesuai urutan. Tidak menghiraukan omongan-omongan yang tidak bermanfaat. Menyingkirkan kemungkaran dengan tangan, lisan atau cukup membenci dalam hatinya.

التحليل:

المترجم يستعمل منهج التفسيرية في يترجم كلمة "في" في كلمة **وامّا ادابه في نفسه**، عند معجم المنوّر معنه "dalam" لكن يترجم بكلمة "dengan" لأن في هذه الكلمة منعوت بكلمة قبلها. يترجم كلمة "ومنها" في كلمة **ومنها: التّواضع** في معجم المنوّر بمعنى ولكن المترجم يستعمل الكلمة "antara lain" لأن في هذه الكلمة تبحث عن أنواع اداب متعلم في نفسه.

النص الأصل:

وليقم من المجلس ان لم تدع الى المقام به ضرورة والاّ يحتقر احدا من جلسائه، ربّما كان خيرا منه عند الله، والاّ يعظّم احدا لماله، لانّ ذلك يضعف الدّين، ويسقط المروءة،

النص الهدف:

Segera meninggalkan majelis, apabila dinyatakan telah selesai. Tidak merendahkan seseorang yang ada di majelis itu, sebab boleh jadi orang itu mulia dalam pandangan Alloh. Tidak mengagung-agungkan seseorang karena kekayaannya. Sebab, hal ini dapat melemahkan iman dan menjatuhkan harga dirinya.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

النص الأصل:

وان كان في الطّريق فليغضّ طرفه، وليغث الملهوف واليعن الضّعيف، وليرشد الضّالّ، وليردّ السّلام على من بدأه به، وليعط السّائل، وليكن في جلسته وقورا، فانّ ذلك ادعى الى تعظيمه، والاعتناء لشأنه.

النص الهدف:

Apabila seseorang itu sedang duduk-duduk di tepi jalan, maka hendaknya memejamkan mata (merendahkan pandangan), membantu orang lemah (teraniaya), memberi petunjuk kepada orang yang tersesat, menjawab ucapan salam, memberi kepada pengemis dan duduk dengan tenang. Sebab, hal yang demikian itu dapat mendorong orang lain menghormati dan bersimpati kepadanya.

ج. فصل آداب المساجد

النص الأصل:

المساجد بيوت الله، ومن علّق قلبه بها اظلّه الله في ظلّه يوم القيامة كما في الحديث، فيطلب المشى اليها باشتياق مع السكينة والوقار، ودخولها باليمنى مع تنظيف نعليه خارجها،

النص الهدف:

Masjid adalah rumah-rumah milik Alloh, karena itu barangsiapa yang hatinya selalu teringat pada masjid, maka Alloh akan memberinya naungan kepada orang tersebut kelak pada hari kiamat. Sebagaimana tersebut dalam hadis Rasulullah SAW.

Oleh karena itu, setiap orang dianjurkan agar sering-sering pergi ke masjid. Adapun tata caranya ialah berjalan dengan tenang. Mendahulukan kaki kanan ketika memasukinya. Meletakkan sandal di luarnya.

النص الأصل:

وقوله عند الدّخول: اللّهمّ افتح لى ابواب رحمتك واداء تحيّة المسجد، والتّسليم، ولو خلا المسجد من النّاس، لانّه لا يخلوا من الجنّ والملائكة، والجلوس بنيّة التّقرّب ومراقبة الله تعالى والاكثار من ذكره، وحبس النّفس عن الشّهوات، واجتناب الخصومة، والاّ ينتقل من مكانه الاّ لحاجة والاّ ينشد ضالّة، والاّ يرفع صوته بحضرة المصالّين، والاّ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يمرّ بين ايديهم والاّ يشتغل بصنعة، والاّ يخوض في كلام اهل الدّنيا ليسلم من الوعيد الوارد

النص الهدف:

Ketika masuk membaca doa:

اللّهمّ افتح لى ابواب رحمتك

"Yaa Alloh, bukakanlah pintu-pintu rahmat-Mu untukku"

Melakukan sholat Tahiyyat Masjid sebelum duduk. Mengucapkan salam, meskipun masjid dalam keadaan sepi, tidak ada orang di dalamnya. Sebab, masjid itu hakikatnya tidak pernah kosong dari jin dan malaikat. Duduk di dalamnya dengan niat mendekatkan diri kepada Alloh SWT. Memperbanyak membaca dzikir. Menahan diri dari hal-hal yang menyenangkan hawa nafsu. Tidak melakukan perdebatan. Tidak bergeser dari tempat duduknya, kecuali jika ada keperluan. Tidak mencari barang-barang yang hilang di dalamnya. Tidak bersuara keras di hadapan orang yang sedang shalat. Tidak boleh sibuk dengan suatu pekerjaan. Tidak melibatkan diri pada pembicaraan orang-orang yang membahas harta kekayaan (dunia), agar selamat dari ancaman

النص الأصل:

في قول النّبيّ صلّى الله عليه وسلّم: "يأتى في آخر الزّمان ناس من امّتي يأتون المساجد يقعدون فيها حلقا حلقا ذكرهم الدّنيا وحبّ الدّنيا لا تجالسهم فليس الله بهم حاجة،

النص الهدف:

Sebagaimana disebutkan dalam hadis Nabi SAW:

"Di akhir zaman nanti ada orang-orang dari kalangan umatku berdatangan ke mesjid-mesjid dengan duduk-duduk di dalamnya berkelompok-kelompok. Mereka membicarakan harta kekayaan. Jika engkau melihat mereka, maka janganlah engkau duduk bersama mereka, karena Alloh sama sekali tidak menganggap berharga kepada mereka tersebut."

النص الأصل:

فاذا اراد الخروج طلب منه البدء باليسرى، وان يضعها على ظهر نعله، ثمّ يلبس اليمنى اوّلا، وليقل عند خروجه: اللّهمّ انيّ اسئلك من فضلك.

النص الهدف:

Apabila keluar dari mesjid, maka dahulukan kaki kiri, dan meletakkannya di atas sandal, lalu masukkanlah kaki kanan ke dalam sandal. Ketika keluar dari mesjid, bacalah doa:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

“Ya, Alloh, saya memohon anugerah dari-Mu.”

النص الأصل:

قال النّبيّ صلّى الله عليه وسلّم قال الله تعالى: انّ بيوتى في ارضى المساجد، وانّ زوّارى فيها عمّارها، فطوبى لعبد تطهّر في بيته ثمّ زارني في بيتي فحقّ على المزور ان يكرم زائره.

النص الهدف:

Rasulullah SAW bersabda: Alloh telah berfirman dalam hadis Qudsi: “Sesungguhnya rumah-rumah-Ku di bumi-Ku, adalah mesjid-mesjid. Orang-orang yang berziarah kepada-Ku adalah orang-orang yang meramaikan mesjid-mesjid. Sangat beruntung hamba-Ku yang berwudhu di rumah-Nya, kemudian menziarahi Aku di rumah-Ku, dan bagi yang diziarahi, berhak memuliakan yang berziarah.”

النص الأصل:

وعن انس رضى الله عنه: "من اسرج في مسجد سراجا لم تزل الملائكة وحملة العرش تستغفرله ماداما فى ذلك المسجد ضوءه.

النص الهدف:

“Dari Anas r.a: Barang siapa yang memberi penerangan (lampu) di mesjid, maka malaikat dan para malaikat petugas di Arsy, selalu memohonkan ampunan kepada orang tersebut, selama menerangi mesjid.”

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

الإختتام

أ الخلاصة

بناء على سبق ما ذكره ببيانه وبعد أن حللت الباحثة البيانات، استخلصت ما يلي:

١) الفرق بين كتاب "تيسير الخلاق" وترجمته هناك ثلاثة فروق، يعني فرق في كتابة الحروف في ترجمة كتاب تيسير الخلاق، فرق في استعمال علامة الترقيم، والفرق في الحركة. هناك الفرق الذي فيه يغير المعنى في اللغة الهدف.

٢) يستعمل المترجم في ترجمة كتاب "تيسير الخلاق" منهج الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر، وهي التي يسعى المترجم فيها إلى إبقاء كاتب النص الأصلى نصب عينيه.

ب الإقتراحات

وبصدد هذا البحث، تقدم الباحثة الإقتراحات بناء على تحليل البحث وخلاصة البحث، فهذه الإقتراحات موجهة إلى المترجم والقارئين والجامعة والمطبعة فيما يلي:

١) للمترجم: المترجم هو صاحب البيان أن يحلل النص الأصل وأن يصوغه إلى الجديد المعنى. الرجاء إلى كل المترجم الذي سيترجم النص العربي إلى النص الإندونيسي أن يكون فاهم على كل شيئ الذي يتعلق ويدافع بعملية الترجمة. وأن يهتم في كتابة اللغة الهدف بالنسبة إلى قواعد اللغة الإندونيسية.

٢) للمطبعة: الرجاء إلى المطبعة أن تصحيح النص الذي سيطبعه بتصحيح صحيح ولائق لإكمال بعض النقائص فيه، مثل تننشر المطبعة مصادصة ترجمة كتاب تيسير الخلاق من المترجم نفسه أو من المترجمين الأخرى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) للقارئين: فلا يكفي لكم قراءة ترجمة كتاب تيسير الخلاق وحده في تعميق ما تضمنه النص المصدر بل أن تقرأوا نصوص كتاب "تيسير الخلاق" في اللغة العربية، لأن المراد الحقيقي هو ما تضمن النص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئين عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب "تيسير الخلاق" في اللغة العربية. في هذا البحث هناك نقائص، لذلك أعطته الفرصة ليستمر هذه البحث لإتمامه.

٤) للجمع الأكاديمى: الرجاء إلى الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج خاصة لقسم اللغة العربية وآدابها أن يستمر هذا البحث ليكون الترجمة مرتقية بوجود النقد.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ثبت المرجع

١. في اللغة العربية

إيناس، أبو يوسف وهبة مسعد. *مبادئ الترجمة وأساسيتها*. قاهرة: جامعة القاهرة، ٢٠٠٥.

بنشريف، محمد. "الترجمة مسؤولية كبيرة ومعاناة صعبة" في *الترجمة والتلاقح الثقافي*، فاطمة الجامعي الحبابي، (ندوة، ١٩٩٧

بيترنيومارك. *اتجاهات في الترجمة*. الرياض: دار المريخ، ١٩٨٦.

بيل، روجر. ت. *الترجمة وعملياتها: النظرية والتطبيق*. ترجمة لمحيي الدين حميدي. الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١.

ج.س. كاتفورد. *نظرية لغوية في الترجمة*. بيروت: دار الكتب الوطنية، ١٩٩١.

الحبابي، فاطمة الجامعي. *الترجمة والتلاقح الثقافي*. دون المطبع :ندوة، ١٩٩٧.

الدّن حكيم، أسعد مظفّر. *علم الترجمة النظري*. دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩.

دوام، سوزان محمد. *الترجمة الأولى*. مالانج: المعهد العالى لفنّ التدريس وعلوم التربية، ١٩٩٢.

دوديري، رجاء وحيد. *البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العملية*. دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠.

صالح، سعيد إسماعيل. *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*. الرياض: كتاب العربية ٥٩، ٢٠١٣.

صيني، سعيد إسماعيل. *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسته*. الرياض: كتاب العربية ٥٩، ٢٠١٣.

عبد، عبدالله الرزاق إبراهيم. *الترجمة: المبادئ والتطبيقات*. القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قنيلجي، عامر إبراهيم. *البحث العلمي: واستخدام مصادر المعلومات التقليدية والإلكترونية*. عمان: اليازوري، ٢٠٠٨.

منصور، محمد أحمد. *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقواموس للمصطلحات الإسلامي*. القاهرة: دار الكمال، ٢٠٠٦.

مونان، جورج. *المسائل النظريّة في الترجمة*. ترجمة للطيف زيتوني. بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤.

٢. في اللغة الإندونيسية

A.S, Kaserun Rahman. *Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal*, (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠١٠)

Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٩)

GoldenDict Arabic-English

Kamus Verb-Ace Pro

Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus al-Munawwir*, (Yogyakarta: Pustaka Progressif,١٩٨٤)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA
JALAN GAJAYANA ٥٠, TELEPON (٠٣٤١) ٥٥١٣٥٤,
٥٧٢٥٣٣ FAKSIMILE ٥٧٢٥٣٣ MALANG ٦٥١٤٤

Nama : Diah Ayu Fitriani

NIM : ١١٣١٠٠٠٢

Jurusan/Fakultas : Bahasa dan Sastra Arab/Humaniora

Judul : أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلّاق" عند حافظ حسن المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

Awal Konsultasi : ٢٨ April ٢٠١٥

Akhir Konsultasi : ٢٩ November ٢٠١٦

Pembimbing : Dr. M. Faisol, M. Ag

No	Tanggal	Materi	Tanda tangan
١	٢٨ April ٢٠١٥	Judul Proposal Skripsi	
٢	٢٩ April ٢٠١٥	Revisi Proposal Skripsi	
٣	٣٠ April ٢٠١٥	ACC Proposal Skripsi	
٤	٠٣ November ٢٠١٥	Skripsi BAB I	
٥	١٨ November ٢٠١٥	Skripsi BAB II	
٦	١٧ Oktober ٢٠١٦	Revisi BAB II	
٧	٢٣ November ٢٠١٦	Skripsi BAB III	
٨	٠٣ November ٢٠١٦	Revisi BAB III, Abstrak	
٩	١٠ November ٢٠١٥	Revisi BAB I, II, III, IV	
١٠	١٦ November ٢٠١٥	ACC Skripsi BAB I, II, III, IV	

Malang, ٢٩ November ٢٠١٦

Mengetahui

Dekan Fakultas,

Dr. Isti'adah, MA
١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

Ketua Jurusan,

M.Faisol, M. Ag
١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG